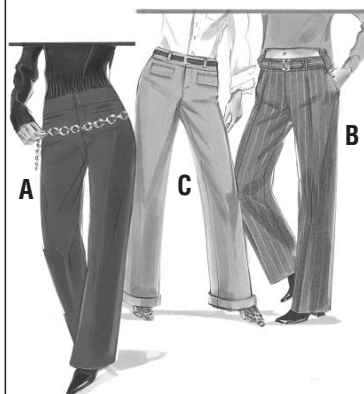


M 23281

Young Collection

neue mode *STIL*



ARBEITSHEFT

INSTRUCTIONS

CAHIER DE TRAVAIL

WERKBLAD

GUÍA DE INSTRUCCIONES

ARBETSHÄFTE

TYÖVIHKO

ARBEJDSHÆFTE

Stoffauflagen auf dem Schnittbogen

Vorbereitung + Zuschneiden Seite 2

Verarbeitung Seite 3

Fabric layouts on the pattern sheet

Preparation + cutting page 2

Construction page 3

Couches de tissu sur le patron

Préparation + coupage page 12

Réalisation page 13

Stof oplaggen op het raderblad

Vorbereiden + knippen zijde 12

Verwerking zijde 13

Plano de corpe en el patrón

Preparación + Corte Página 12

Confección Página 13

Tygutlägg på mönsterarket

Förberedelser + tillklippning sida 24

Utförande sida 25

Kankaan leikkuuohje kaavassa

Esivalmistelu + leikkaaminen sivu 24

Ompelu sivu 25

Stofoplæg på snitmønsteret

Forberedelse + tilklipping side 24

Forbejdning side 25

Nur echt mit dem blauen Kantendruck
Only genuine with the blue printed edge



Vlieseline Einlagen

erkennen Sie immer
am blauen Kantendruck.

Vilene interfacing

are always recognis-
able by the blue
printed edge.



Information:



Freudenberg Vliesstoffe KG
Vertrieb Vlieseline
Hatschekstrasse 11
69126 Heidelberg/
Germany

Freudenberg Nonwovens LP
Vilene Retail
Lowfields Business Park
Elland
West Yorkshire HX5 9DX/
Great Britain

Freudenberg Pty. Ltd.
P.O. Box 259
3 Brand Drive
Thomastown VIC 3074/
Australia

DEUTSCH

Vorbereitung des Schnittes

Körpermaße mit Maßtabelle **vergleichen**. Maßabweichungen auf dem Schnitt **einzeichnen** (siehe Anleitung auf Schnittbogen).

Der Schnitt enthält über die Körpermaße hinaus die erforderlichen **Bequemlichkeitszugaben**.

Die **Korrekturen vor dem Ausschneiden** auf die Schnittteile **übertragen**. Schneiden Sie entlang der Konturlinien entsprechend Ihrer Größe die Schnittteile aus.

Zuschneiden des Stoffes

Zuschneidepläne beachten. Schnittteile sparsam **in einer Richtung** auflegen, dabei Platz für Nahtzugaben und Säume lassen.

ENGLISH

Pattern Preparation

Compare body measurements with the measurement chart. **Draw** measurement differences onto the pattern (note instructions on pattern sheets).

In addition to the body measurements, **the pattern includes** the necessary **ease allowances**.

Before cutting out, transfer corrections onto the pattern pieces. Cut out the pattern pieces along the outlines corresponding to your size.

Fabric cutting

Note cutting layouts. Place pattern pieces sparingly **in one direction**, leaving space for seam and hem allowances. **Seam and hem allowances are not included, so you will have to add it by cutting out the fabric.**

Nahtzugaben	1,5 cm
Saumzugaben	4 cm bei engen Säumen 2 cm bei weiten Säumen
Nahtzugaben	1 cm für Kragen, Patten, Halsloch usw.

Schnitteile, die sich nach unten verjüngen müssen am Saum um den gleichen Betrag erweitert werden.

Beispiel: Ärmelsaum

richtig
correct



Seam allowances	1,5 cm (5/8")
Hem allowances	4 cm (1 1/2") on narrow hems 2 cm (3/4") on wide hems
Seam allowances	1 cm (3/8") for collar, pocket flap, neck line etc.

Pattern pieces that taper to the bottom must be widened in the hem to the same degree.

Example: sleeve hem

falsch
false



Achten Sie auf den eingezeichneten Fadenlauf!

Bei großen Mustern oder Bordüren wird mehr Stoff benötigt. Achten Sie auch auf die Strichrichtung!

Bei Stoffauflagen **im Bruch** liegt die **rechte Seite innen**, bei **offenen Auflagen** liegt die **linke Seite oben**.

Schnitteile mit **unterbrochenen Konturlinien** werden mit der beschrifteten Seite **nach unten** auf den Stoff gelegt. Schnitteile über den Stoffbruch hinaus oder mit 2 Nummern versehen, werden am Schluß offen zugeschnitten.

Die **Graufäche** im Zuschneideplan kennzeichnet die Verstärkung mit **Einlage**.

Note the grainline marked on the pattern!

You will need more fabric if your fabric has a large print or border. Also note the nap of the fabric! **On a double fabric layout** (fabric is folded along the foldline) **the right side of the fabric is on the inside, on a single fabric layout the wrong side of the fabric is on the outside**. Pattern pieces with a **dashed line outline** must be placed onto the fabric with the written side **downward**. Pattern pieces which extend over the foldline or have 2 numbers are cut out last on a single fabric layout. The **areas shaded grey** in the layout indicate the areas which will need **interfacing**.

Markierung der Zuschnitte

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Zeichen auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden **nach rechts** übertragen.

Marking

After cutting out the fabric panels, transfer all seamlines and markings onto the fabric. Transfer fold and stitching lines to the **right sides** of the fabric with basting stitches.

Verarbeitung

Beim **Zusammennähen (Steppen)** liegen die **rechten Stoffseiten innen**. Seltene Abweichungen werden in der Nähbeschreibung hervorgehoben. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern. **Paßzeichen müssen aufeinander-treffen**.

Nahtzugaben und offene Kanten bei ungefürteten Teilen vorher versäubern.

Modell zur Anprobe zusammenheften, anprobieren. Länge, Weite, Lage der Taschen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Das fertige Modell gut ausbügeln.

Sewing

When joining the panels (stitching), the right sides of the fabric are on the inside. Rare exceptions are noted in the instructions. Reinforce all seam ends with backstitching. **Joining marks must match up**.

Neaten seam allowances and raw edges on unlined garments beforehand.

Baste the model together for fitting and try it on. Check length, width, position of pockets and buttonholes and make any necessary adjustments.

Meticulously press the finished garment.

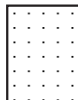
Rechte Stoffseite



Linke Stoffseite



Einlage



Futter



Right side

Wrong side

Interfacing

Lining

Hose Mod. A, B, C

Folgende Schnittteile aus Stoff zuschneiden:

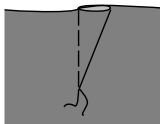
Mod. A: 1,2,3,4,5,6,7,
Mod. B: 1,2,3,4,5,9,10
Mod. C: 1,2,3,4,5,6,7,8

Aus Futter zuschneiden:

Mod. A, C: 7
Mod. B: 9

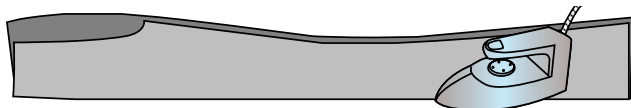
1. Abnäher

Die Abnäher in der Hinterhose steppen und zur Mitte bügeln.



2. Bügelfalten (Mod. B)

Die Vorder- und Hinterhosenteile jeweils links auf links falten und die Bügelfalte lt. Markierung einbügeln.



3. Leistentasche (Mod. A vorn) (Mod. C hinten)

Bügeln Sie im Bereich des Tascheneingriffs von links einen Streifen Einlage auf.

a) Die Leiste zur Hälfte links auf links bügeln und von rechts an die Tascheneingriffslinie stecken - geschlossene Kante liegt nach unten. Futtertaschenbeutel über der Leiste, Stofftaschenbeutel oberhalb des Tascheneingriffs feststecken. Taschenbeutel und Leiste jeweils mit einer 3/4 cm breiten Naht ansteppen (Der Abstand der Linien entspricht der Leistenbreite ohne Nahtzugaben).

Trousers Mod. A, B, C

Cut the following pattern parts from fabric:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10
Mod. C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Cut from lining:

Mod. A, C: 7
Mod. B: 9

1. Darts

Sew darts in back trousers and press to centre.

2. Creases (Mod. B)

Fold front and back trouser panels wrong sides together and press in creases as marked.

3. Bound Pocket (Mod. A front) (Mod. C back)

Fuse interfacing to the wrong fabric side around pocket opening.

a) Press welt along the break line wrong sides together and to outside of pocket opening line - the folded edge points down. Pin lining pocket bag above the welt, fabric pocket bag above the pocket opening. Attach pocket bag and welt respectively with a 3/4 cm wide seam. The space in between equals the completed welt width without seam allowances.

b) Den Tascheneingriff zwischen den Stepplinien vorsichtig einschneiden, am Ende schräg zu den Ecken. **Achtung:** Die Nahtzugaben von Leiste und Taschenbeutel dürfen **nicht** mit eingeschnitten werden.

c) Leiste und Taschenbeutel nach innen durchziehen. Nähte bügeln.

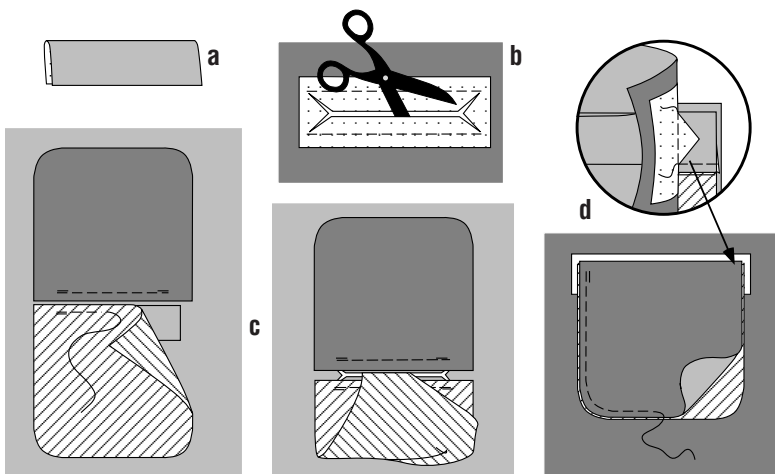
d) Die beim Einschneiden entstandenen Dreiecke von innen feststeppen. Taschenbeutel schließen.

b) Carefully slit the pocket opening between the seam lines, diagonally into the corners at the ends.

Do not cut into the seam allowances of welt or pocket bag.

c) Pull pocket bag through opening inside. Press seams.

d) Close pocket bag, catching the triangles left over from cutting the pocket opening.



4. Paspelklappentasche (Mod. C)

Bügeln Sie im Bereich des Tascheneingriffs von links einen Streifen Einlage auf.

a) Klappe im Umbruch rechts auf rechts legen und die Schmalkanten steppen. Nahtzugaben stufig zurückschneiden, Ecken schräg abschneiden. Klappe wenden, Kanten bügeln und evtl. absteppen.

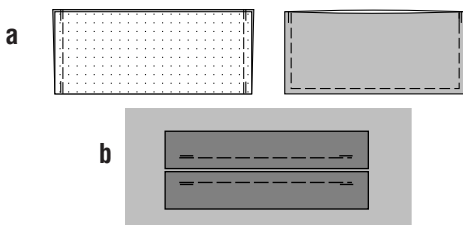
b) Für die Paspel zwei gerade Stoffstreifen in Tascheneingriffslänge plus Nahtzugabe und 4 cm Breite zuschneiden. Paspelstreifen rechts auf rechts beidseitig der Tascheneingriffslinie aufsteppen. Der Abstand zur Markierungslinie entspricht der fertigen Paspelbreite.

4. Bound Flap Pocket (Mod. C)

Fuse interfacing to the wrong fabric side around pocket opening.

a) Place flap right sides together along the break. Sew ends. Grade seam allowances. Trim corners diagonally. Turn flap, press edges and topstitch as desired.

b) For the piping cut two straight-grained fabric strips 4 cm wide and as long as the pocket opening plus seam allowances. Stitch piping strips to both sides of pocket opening right sides together. The space in between equals the completed piping width.



c) Den Tascheneingriff zwischen den Stepplinien vorsichtig einschneiden, am Ende schräg zu den Ecken. **Achtung:** Die Paspelstreifen dürfen **nicht** mit eingeschnitten werden!

d) Paspelstreifen nach innen durchziehen. Nähte bügeln. Streifen um die Nahtzugabe legen und von rechts in der Nahtlinie durchsteppen oder nähen.

e) Paspelstreifen gegeneinanderheften. Die beim Einschneiden entstandenen Dreiecke innen auf die Paspel steppen. Heftfäden entfernen.

f) Die Klappe dem oberen Paspel unterschieben und festheften.

g) Den Futtertaschenbeutel an den unteren Paspelstreifen steppen und nach unten bügeln.

h) Den Stofftaschenbeutel an den oberen Paspelstreifen stecken und von der Rückseite ansteppen, dabei die Klappe mit festnähen.

i) Taschenbeutel schließen.

c) Carefully slit the pocket opening between the seam lines, at the ends diagonally into the corners. **Attention:** Do **not** cut into the piping!

d) Pull the piping through the opening to the inside, press seams. Place piping around the seam allowance and topstitch in the seam groove again or sew by hand.

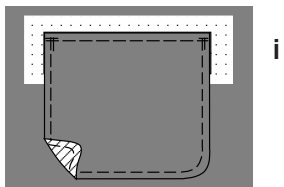
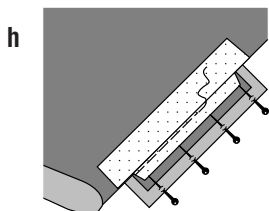
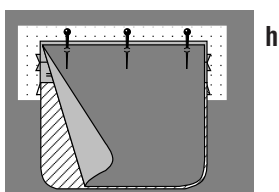
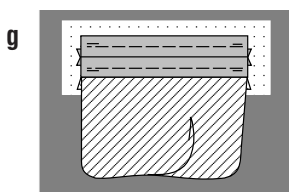
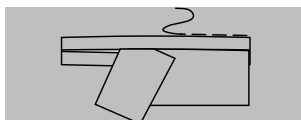
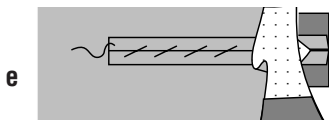
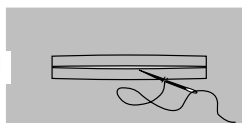
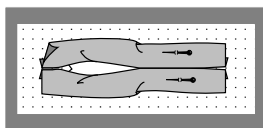
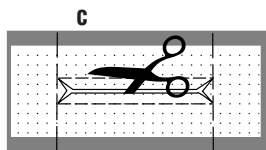
e) Baste piping strip together. Stitch the 2 triangles left over from cutting the pocket opening to the piping on the inside. Remove basting threads.

f) Push flap under the upper piping and baste.

g) Sew the pocket lining bag to the lower piping strip and press down.

h) Pin the fabric pocket bag to the upper piping and stitch from the back, stitching through the flap.

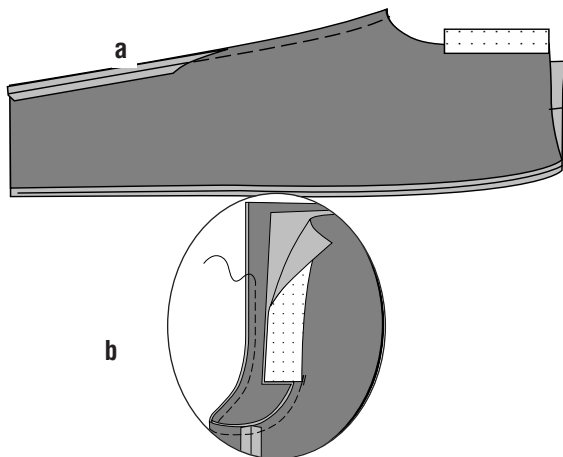
i) Join pocket bag edges.



5. Nähte

a) Seiten- und Schrittnähte steppen (bei **Mod. B** Öffnungen für die Taschen lassen), Nahtzugaben auseinanderbügeln.

b) Hosenbeine rechts auf rechts ineinanderziehen und die Gesäßnaht bis zum Reißverschlusszeichen steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln.



5. Seams

a) Sew side and inside leg seams (**Mod. B**: leaving openings for pockets). Press seam allowances apart.

b) Pull the legs into each other right sides together and sew seat seam to zipper mark. Press seam allowances apart.

6. Seitennahttasche (Mod. B)

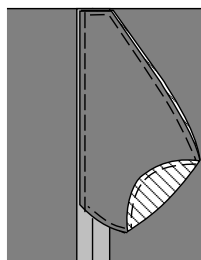
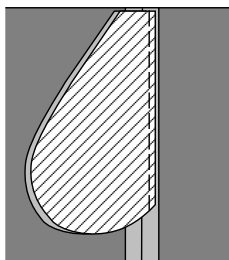
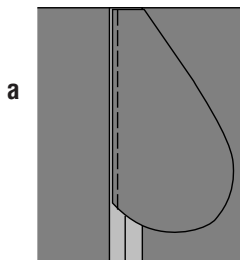
a) Den Stofftaschenbeutel an die hintere Nahtzugabe und den Futtertaschenbeutel an die vordere Nahtzugabe steppen.

b) Beide Taschenbeutel in das Vorderteil bügeln, Taschenbeutel schließen und an der oberen Kante feststeppen.

6. Side Seam Pockets (Mod.B)

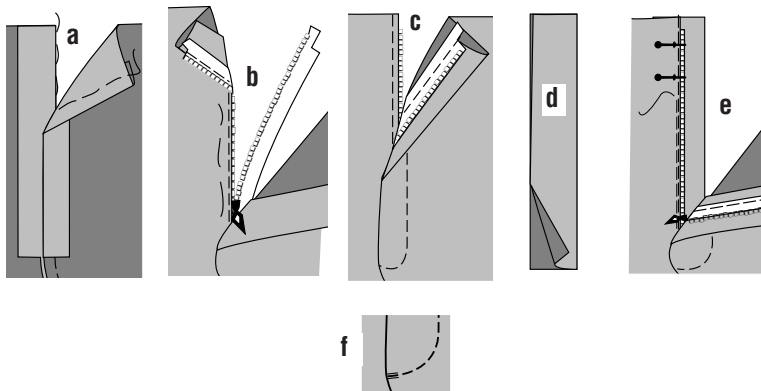
a) Sew fabric pocket bag to back seam allowance and lining pocket bag to front seam allowance.

b) Press both pocket bags into front panel, close pocket bags and stitch to upper edge.



7. Reißverschluss

- Den Untertritt 1 cm **vor** der vorderen Mitte nach links umheften. Den Obertrittbeleg **in** der vorderen Mitte nach links umheften.
- Den Reißverschluss öffnen. Die eine Reißverschlusshälfte dem Untertritt unterstecken und knappkantig feststeppen.
- Den Reißverschluss schließen, einseitig verdeckt unter den Obertritt stecken, heften und in der Steplinie (2–3 cm breit) feststeppen.
- Den Schlitzbeleg im Umbruch links auf links falten und die Kanten zusammen versäubern.
- Den Schlitzbeleg unter den Untertritt stecken und im Nahtschatten der Steplinie feststeppen.
- Das Verschlusende mit einem engen Zick-Zack-Stich riegeln.



7. Zipper

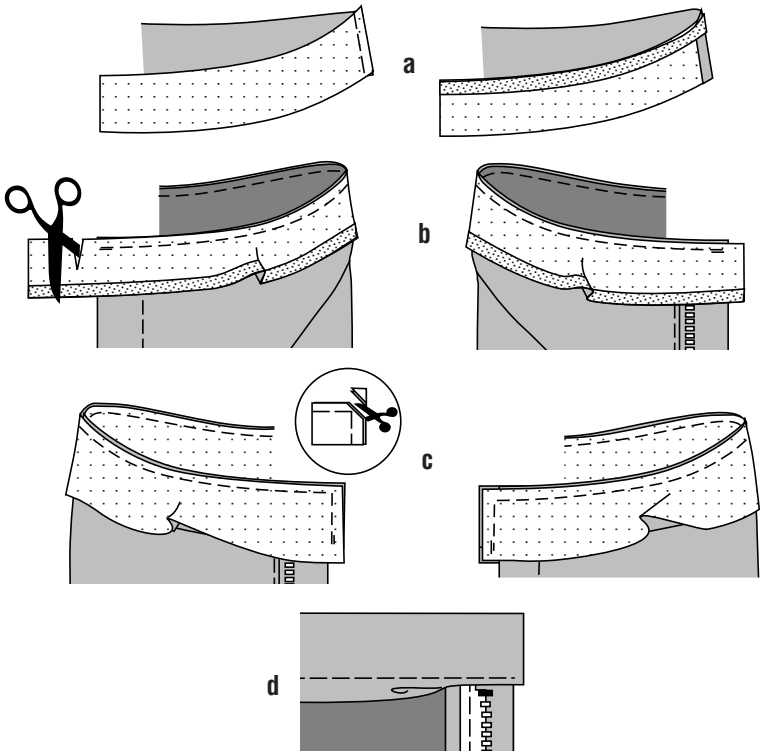
- Baste over the under lap 1 cm **short of** the front centre. Baste over the overlap facing **along** the front centre.
- Open zipper. Pin under one zipper half under the under lap, baste and sew in narrowly.
- Do up zipper, pin one side concealed under the overlap, baste and topstitch along the seam line (2-3 cm wide).
- Fold the slit facing wrong sides together along the break and finish the edges together.
- Pin the slit facing under the under lap and topstitch along the seam line in the seam groove.
- Lock the closure end with a tight zigzag stitch.

8. Formbund

- Bundteile rechts auf rechts aufeinanderlegen, Seitennähte steppen. Nahtzugaben auseinanderbügeln. An der oberen Kante des äußeren Bundes **Vlieseline** Kantenband aufbügeln, um dem Bund mehr Festigkeit zu verleihen.
- Das äußere Bundteil rechts auf rechts an die Hose steppen. Nahtzugaben in den Bund bügeln. **Achtung:** Am Obertritt die überstehende Länge bis zur Nahtzugabe abschneiden.
- Die Bundteile rechts auf rechts steppen (die Schmalseiten und die obere Kante). Nahtzugaben über den Ecken schräg zurückschneiden.
- Bund wenden, Kanten bügeln. Bund von rechts rundum absteppen.

8. Shaped Waistband

- Place waistband panels right sides together, sew side seams. Press seam allowances apart. Fuse **Vlieseline** shaping-tape to the wrong side of the upper waistband edge to give more stability.
- Stitch the outer waistband panel to trousers right sides together. Press seam allowances into panel. **Attention:** Trim extra length at the over lap to seam allowance.
- Join waistband panels right sides together (the ends and upper edge). Trim seam allowances diagonally over the corners.
- Turn waistband, press edges. Topstitch waistband all around.



9. Verschluß (Mod. A)

Am Obertritt den Markierungen entsprechend zwei Knopflöcher einarbeiten, am Untertritt die Knöpfe annähen.

9. Closure (Mod. A)

Work two buttonholes into over lap as marked, sew buttons to under lap.

10. Verschluß (Mod. B, C)

Den Markierungen entsprechend 2 verstellbare Bundverschlüsse annähen.

10. Closure (Mod. B,C)

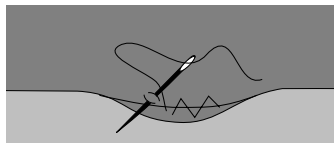
Sew on two adjustable waistband closures as marked.

11. Saum (Mod. A, B)

Die Saumzugaben nach links umbügeln und von Hand annähen.

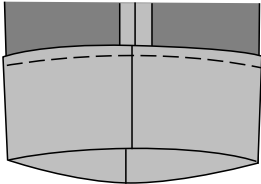
11. Hem (Mod. A, B)

Press over hem allowances and join by hand.

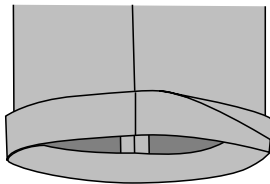


12. Saumaufschlag (Mod. C)

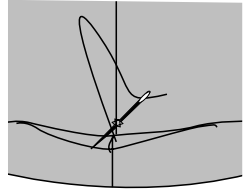
- Entlang der oberen Umbruchlinie den Aufschlag nach links bügeln und am Beleg feststeppen.
- Den Aufschlag an der Saumlinie nach rechts umlegen und bügeln.
- Die obere Kante von innen locker an den Nähten annähen.



a



b

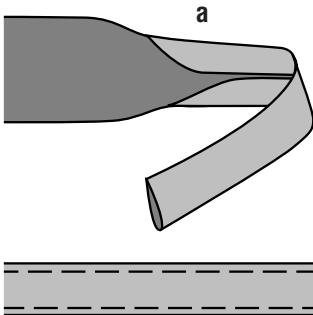


c

13. Gürtelschlaufen (Mod. B, C)

Aus Stoffresten einen 4 cm breiten und 26 cm langen Streifen in geradem Fadenlauf zuschneiden.

- Die Längskanten 1 cm breit nach links umbügeln, dann den Streifen mittig links auf links bügeln, so daß die Kanten genau übereinander liegen. Die Kanten knappkantig absteppen.
- Den Streifen in 4 gleiche Teile schneiden. Die Enden 1 cm einschlagen und die Gürtelschlaufen knappkantig lt. Markierungen auf dem Bund feststeppen.



a

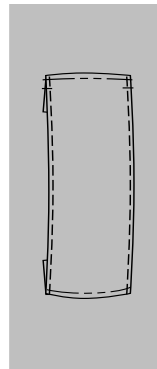
12. Hem Turn-Up (Mod. C)

- Press over turn-up along the upper break line and stitch to facing.
- Fold out turn-up along hem line and press.
- Sew inner edge loosely to seams.

13. Belt Loops (Mod. B, C)

Cut a 4 cm wide and 26 cm long straight-grained strip from fabric remnants.

- Press over seam allowances of lengths 1cm wide, then press strip on centre wrong sides together so that the edges are flush. Stitch edges narrowly.
- Cut strip into 4 equal parts. Turn in ends 1 cm wide and stitch narrowly onto waistband as marked.



b

14. Gürtel (Mod. B)

a) Den Gürtel an den Enden gerade zuschneiden. Die Nahtzugaben an den Längskanten nach links umbügeln.

b) Den Gürtel im Umbruch rechts auf rechts legen, die Rundung einzeichnen und steppen. Nahtzugaben an der Rundung zurückschneiden.

c) Den Gürtel wenden und an der Rundung bügeln. Die offenen Längskanten genau aufeinanderstecken und heften (oder einen Textilkleber verwenden). Kanten absteppen.

d) Auf der Umbruchlinie eine Öse für den Dorn einschlagen, den Gürtel über den Dorn durch die Schnalle ziehen, das Ende des Gürtels feststeppen. Die übrigen Ösen lt. Markierungen einschlagen.

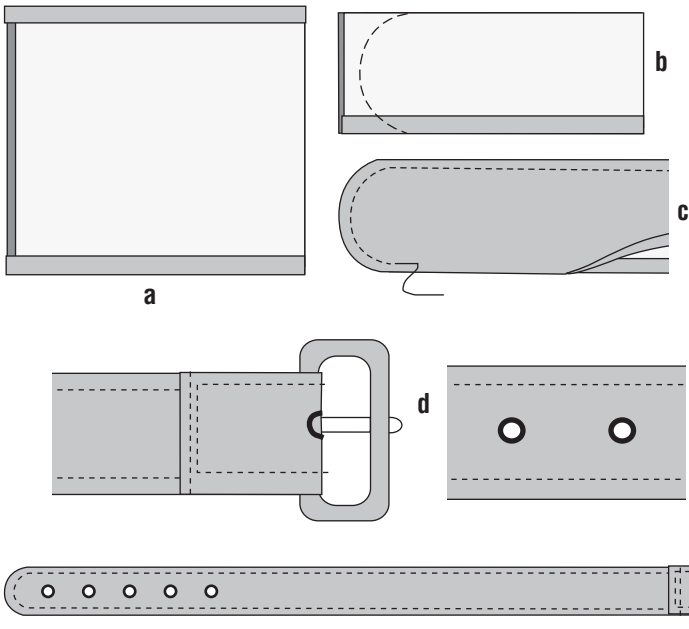
14. Belt (Mod. B)

a) Cut belt straight at ends. Press over seam allowances of lengths.

b) Place belt right sides together along the break, mark curve and stitch. Cut back seam allowances at curve.

c) Turn belt and press at curve. Pin open long edges precisely together and baste (or use textile glue). Topstitch edges.

d) On the break line punch in an eyelet for the prong. Draw the belt over the prong through the buckle, stitch on the belt end. Punch in remaining eyelets as marked.



Préparation du patron

Comparez vos mesures avec le tableau de mesures. Dessinez les différences de mesures sur le patron (voir explications du patron de coupe).

Le patron contient les mesures plus les surplus d'aisance nécessaires.

Reportez les corrections sur les pièces du patron avant de les découper. Découpez les pièces de patron le long des lignes de contour qui correspondent à votre taille.

Découpe du tissu

Observez les plans de découpe. Disposez les pièces du patron de façon économe dans une direction, mais laissez la place pour les surplus et ourlets.

Surplus de couture 1,5 cm

Surplus d'ourlet
4 cm pour les ourlets étroits
2 cm pour les ourlets larges

Surplus de couture 1 cm pour le col, les pattes, l'encolure, etc.

Les patrons qui se rétrécissent vers le bas doivent être élargis à l'ourlet de la même grandeur.

Exemple: ourlet des manches.

juste
goed
correcto



faux
fout
incorrecto

Tenez compte du sens du fil indiqué!

Des grands motifs ou bordures nécessitent plus de tissu. Tenez également compte de la direction des lignes!

Pour les tissus posés en double épaisseur, l'endroit du tissu se trouve à l'intérieur, en simple épaisseur l'envers du tissu est en haut.

Vorbereiding van het patroon

Lichaamsmaten met de maattabel vergelijken.

Afwijkende maten op het patroon tekenen (zie handleiding op het raderblad).

Het patroon bevat boven de lichaamsmaten de noodzakelijke toevoegingen voor geriefelijkheid.

De correcties voor het uitknippen op de patroondelen overbrengen. Langs de contourlijnen de patroondelen overeenkomstig uw maat uitknippen.

Het knippen van de stof

Op de knipplannen letten. Patroondelen zuinig in een richting opleggen, daarbij ruimte laten voor naden en zomen.

Naden 1,5 cm

Zomen
4 cm bij nauwe zomen
2 cm bij wijde zomen

Naden 1 cm voor kraag, paten, halsopening enz.

Patroondelen, die naar beneden toe smaller worden, moeten aan de zoom met hetzelfde aantal cm wijder worden gemaakt.

B.V.: Mouwzoom

Op de ingetekende draadrichting letten!

Bij grote dessins of randen is er meer stof nodig. Ook op de vleugrichting letten!

Bij dubbel liggende stof ligt de goede kant binnen, bij open liggende stof ligt de verkeerde kant boven.

Preparar el Patrón

Comparar las medidas personales con las de la tabla de medidas. Marcar las diferencias entre las medidas en el patrón (véase instrucciones en la hoja de patrones).

Cada patrón lleva añadidos a las medidas base de la talla algunos cms más como holgura necesaria para la comodidad.

Antes de cortar las piezas pasar las modificaciones necesarias al patrón. Cortar las piezas según las líneas de contorno para su talla.

Cortar la tela

Atención a los planos de corte. Distribuir las piezas del patrón - todas en el mismo sentido - de modo que no se desperdicie tejido, dejando espacio suficiente para margen de costuras y dobladillos.

Margen para costuras 1,5 cm
Margen para dobladillos
4 cm en caso de prendas estrechas

2 cm en las anchas
Margen para costuras 1 cm para cuello, carteras, escote, etc.

Piezas de patrón que se estrechan por la parte de abajo, hay que ensanchar por el mismo ancho de tela antes reducido.

Ejemplo: el bajo de una manga.

Atención al sentido de hilo trazado en cada pieza!

En caso de diseños grandes o telas con un borde especial se precisa más tela. Observen también el sentido del hilo!

Al colocar las piezas sobre tela doblada, el derecho de la tela debe quedar por dentro, al cortar en tela simple, se coloca las piezas sobre el revés de la tela.

Les pièces du patron avec des **lignes de contour interrompues** seront mis par le côté imprimé dirigé **vers le bas** sur le tissu.

Les pièces du patron qui dépassent la ligne de pliure ou qui sont pourvues de 2 numéros, seront découpées à la fin, en simple épaisseur.

Marquage des découpes

La partie grise dans le plan de découpe illustre la partie renforcée par de l'**entoilage**.

Après la découpe reportez toutes les lignes de coutures et de repères sur le tissu. Marquez les lignes de pliure et de piquûre avec un bâti sur l'endroit.

Réalisation

Lors du montage des pièces (piquage) les côtés endroits se trouvent à l'intérieur. Les rares particularités seront traitées dans les instructions de couture. Renforcez toutes les extrémités des coutures par des points arrière et avant. **Les repères d'empiecement doivent coïncider.**

Surfilez les surplus de couture et les bords ouverts des pièces non doublées avant de les piquer.

Faufilez le modèle pour l'essayage, essayez. Vérifiez les longueurs, les largeurs, hauteurs des poches et des boutonsnières, apportez évent. les modifications.

Repassez soigneusement le modèle terminé.

Patroondelen met **onderbroken contourlijnen** worden met de bedrukte kant **naar beneden** op de stof gelegd.

Patroondelen die over de stofvouw heen liggen of van 2 cijfers zijn voorzien, worden het laatst geknipt.

Het merken van de pasvormen

De **grijze vlakken** in het knipplan geven de versterking met **tussenvoering** aan.

Na het knippen alle naadlijnen en tekens op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Verwerking

Bij het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten binnen. Weinig voorkomende afwijkingen worden in de naaibescrijving geaccentueerd. Alle naadeinden door voor- en achteruit stikken vastzetten. **Pastekens moeten op elkaar vallen.**

Naden en open kanten bij ongeoefde delen eerstafwerken.

Het model voor het passen in elkaar rijgen, passen. Lengte, wijdte, plaats van de zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.

Het afgewerkte model goed uitslijken.

Piezas de patrón con **líneas discontinuas**, se colocan sobre la tela con la parte imprimida hacia abajo.

Piezas de patrón que sobrepasan el doblez de la tela o las que tienen dos números, se cortan por último en tela desdoblada.

Marcar las piezas

Las piezas con **superficie gris** en el plano de corte deben reforzarse con **entretela**.

Después de haber cortado las piezas se debe pasar todas las líneas de costura y señales sobre la tela. Las líneas de doblez y de pespunte se marcan con hilvanes sobre la **cara derecha de la tela**.

Confección

Al unir las piezas (con pespunte), las caras derechas de las telas van dirigidas hacia dentro (encarándose). Excepciones se hacen resaltar en las instrucciones para la confección. Todos los extremos de las costuras se rematan con unas puntadas hacia delante y atrás. **Los signos de aplomo deben coincidir.**

Si la prenda no lleva forro, es necesario sobre hilar todos los bordes de costuras y cantos abiertos.

Para probar el modelo, unir las piezas con hilvanes, probarlo. Comprobar el largo, el ancho, el emplazamiento de bolsillos y ojales, hacer las modificaciones necesarias.

Planchar bien el modelo hecho.

Endroit du tissu
Goede stofkant
Derecho de la tela



Envers du tissu
Linker stofkant
Revés de la tela



Entoilage
Tussenvoering
Entretela



Doublure
Voering
Forro



Pantalon Modèles A,B,C

Couper les pièces de patron
suivantes dans le tissu :

Modèle A : 1,2,3,4,5,6,7,

Modèle B : 1,2,3,4,5,9,10

Modèle C : 1,2,3,4,5,6,7,8

Couper les pièces de patron
suivantes dans la doublure :

Modèles A, C : 7

Modèle B : 9

1. Pinces

Piquer les pincés du dos, les
repasser vers le milieu.

Broek model A, B, C

De volgende patroondelen
van stof knippen:

Model A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Model B: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10

Model C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

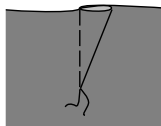
Van voering knippen:

Model A,C: 7

Model B: 9

1. Figuurnaden

De figuurnaden in achterpand
broek stikken en naar het mid-
den strijken.



Pantalón Mod. A, B, C

Cortar de tela las siguientes
piezas:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Cortar de forro:

Mod. A, C: 7

Mod. B: 9

1. Pinzas

Cerrar las pinzas de la espalda,
plancharlas hacia el medio.

2. Plis (modèle B)

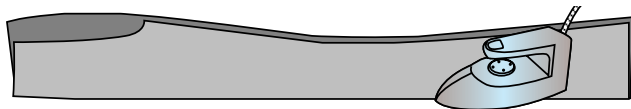
Replier le dos et le devant res-
pectivement envers contre
envers, marquer les plis au fer
à repasser.

2. Persvouden (model B)

De voor- en achterpanden
broek met verkeerde kant op
elkaar vouwen en de persvouw
volg. teken inpersen.

2. Rayas (Mod. B)

Doblar las piezas delanteras y
posteriores, revés contra
revés. Planchar las rayas con-
forme está marcado.



3. Poches à patte (modèle A devant) (Modèle C dos)

Thermocoller un morceau de triplure sur l'envers à l'emplacement des ouvertures des poches.

a) Replier les pattes de moitié envers contre envers, épingleur sur l'endroit sur la ligne d'ouverture des poches - le côté fermé est dirigé vers le bas. Épingler le fond de poche en doublure sur la patte, le fond de poche en tissu en dessus de l'ouverture de la poche. Piquer les fonds de poche et les pattes à 0,75 cm (la distance entre les lignes correspond à la largeur de la patte sans couture).

b) Fendre l'ouverture de la poche soigneusement entre les lignes de piqûres, cranter à vif à chaque extrémité en formant un Y. **Attention** : Les coutures des pattes et des fonds de poche **ne doivent pas** être coupées.

c) Passer la patte et le fond de poche sur l'envers, repasser les coutures.

d) Piquer les petits triangles sur l'envers. Fermer les fonds de poche.

3. Bieszak (model A voor) (model C achter)

Aan de binnenkant bij de zakinsteek een strook tussenvoering opstrijken.

a) De bies in de helft met verkeerde kant op elkaar strijken aan de goede kant aan lijn van zakinsteek spelden - de gesloten kant ligt naar beneden. Voeringbinnenzak boven de bies, stofbinnenzak boven de zakinsteek spelden. Binnenzak en bies elk met een 3/4 cm brede naad aanstikken (De afstand van de lijnen komt overeen met de biesbreedte zonder naadtoeslagen).

b) De zakinsteek tussen de stiklijnen voorzichtig inknippen, aan het einde schuin naar de hoeken. **Attentie**: De naadtoeslagen van bies en binnenzakken mogen **niet** mee worden ingeknipt.

c) Bies en binnenzak naar binnen doortrekken. Naden strijken.

d) De bij het inknippen ontstane driehoeken aan de binnenkant vaststikken. Binnenzak sluiten.

3. Bolsillo de tapeta (Mod. A: Delantero) (Mod. C: Espalda)

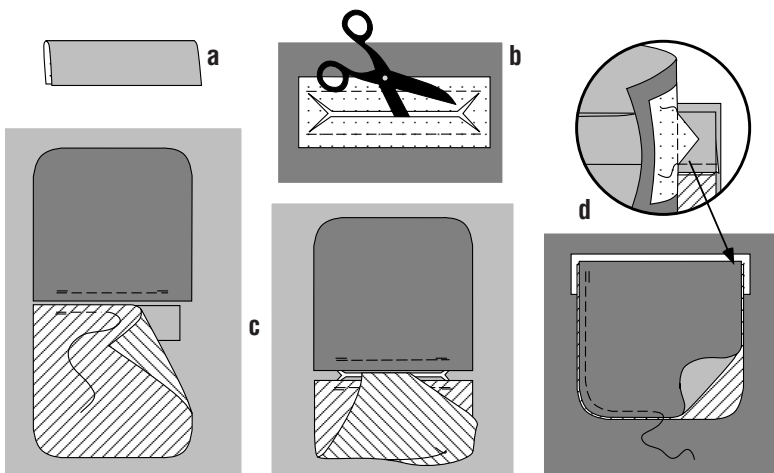
Para reforzar la abertura del bolsillo, planchar por el revés una tira de entretela sobre la línea marcada.

a) Planchar la tapeta por la mitad, revés contra revés, y prenderla por el derecho en la línea de abertura, dirigiendo el canto de doblez hacia abajo. Prender encima de la tapeta el saco de forro y en sentido opuesto el saco de tela. Aplicar ambos sacos con un pespunte, cosiendo cada vez a 3/4 cm de la línea de abertura (la distancia entre las líneas corresponde al ancho de la tapeta, sin márgenes).

b) Cortar la abertura entre ambos pespuntos y en diagonal hacia los extremos. **Atención** de no tocar ni la tapeta ni los sacos de bolsillo.

c) Volver la tapeta y los sacos hacia el interior. Planchar las costuras.

d) Por el revés, fijar los triángulos recortados y cerrar la bolsa con un pespunte alrededor.



4. Poches à rabat passepoilées (modèle C)

Thermocoller un morceau de triplure sur l'envers à l'emplacement des ouvertures des poches.

a) Replier le rabat sur la ligne de pliure endroit contre endroit, piquer les petits côtés. Couper la couture en escaliers, baisser les coins. Retourner le travail, repasser, surpiquer éventuellement sur l'endroit.

b) Pour le passepoil couper, dans le droit fil, 2 bandes de 4 cm de largeur et de la longueur de l'ouverture de la poche plus les coutures. Piquer le passepoil sur l'emplacement de l'ouverture endroit contre endroit. La distance à la ligne de marquage correspond à la largeur du passepoil terminé.

c) Fendre l'ouverture de la poche soigneusement entre les lignes de piqûres, cranter à vif à chaque extrémité en formant un Y. **Attention** : Le passepoil **ne doit pas** être coupé !

d) Faire passer les passepoils sur l'envers. Repasser les coutures. Replier le passepoil à cheval sur la couture et piquer ou coudre à la main sur l'endroit dans la ligne de piqûre.

e) Faufiler les passepoils bord à bord. Fixer les petits triangles de tissu à chaque extrémité sur l'envers du passepoil. Enlever les faufils.

f) Glisser le passepoil supérieur sous le rabat, faufiler.

g) Piquer le fond de poche en doublure au passepoil du bas et le repasser vers le bas.

h) Epingler le fond de poche en tissu au passepoil du haut et le piquer de l'intérieur en prenant le rabat dans la piqûre.

i) Fermer les fonds de poche.

4. Paspelklezak (model C)

Aan de binnenkant bij de zakinsteek een strook tussenvoering opstrijken.

a) Klep in de vouw met goede kant op goede kant leggen en de smalle kanten stikken. Naadtoeslagen trapsgewijs bijknippen, hoeken schuin afknippen. Klep keren, kanten strijken en eventueel afstikken.

b) Voor de paspels twee rechte stofstroken ter lengte van zakinsteek plus naadtoeslag en 4 cm breed knippen. Paspelstroken met goede kant op goede kant aan beide kanten van zakinsteeklijn opstikken. De afstand tot aan de aangegeven lijn komt overeen met de paspelbreedte.

c) De zakinsteek tussen de stiklijnen voorzichtig inknippen, aan het einde schuin naar de hoeken. **Attentie**: De paspelstroken mogen **niet** mee worden ingeknipt!

d) Paspelstroken naar binnen doortrekken. Naden strijken. Stroken om de naadtoeslag leggen en aan de goede kant in de naadlijn doorstikken of naaien.

e) Paspelstroken tegen elkaar rijgen. De bij het inknippen ontstane driehoeken binnen op de paspels stikken. Rijgdraden verwijderen.

f) De klep onder bovenste paspel schuiven en vastrijgen.

g) De voeringbinnenzak aan onderste paspelstrook stikken en naar beneden strijken.

h) De stofbinnenzak aan de bovenste paspelstrook spelden en aan de achterkant aanstikken, daarbij de klep mee vastnaaien.

i) Binnenzak sluiten.

4. Bolsillo de vivo con cartera (Mod. C)

Para reforzar la abertura del bolsillo, planchar por el revés una tira de entretela sobre la línea marcada.

a) Doblar la cartera por la línea de doblez, derecho contra derecho. Cerrar los cantos cortos. Recortar uno de los márgenes. Vaciar en diagonal las esquinas. Dar la vuelta a la cartera. Planchar los cantos, respuntarlos (optativo).

b) Cortar para los vivos dos tiras al hilo según el largo de la abertura del bolsillo más 4 cm de margen y de 4 cm de ancho. Respuntar los vivos con los derechos encarados en ambos lados de la línea que marca la abertura. La distancia de la costura con la línea marcada corresponde al vivo hecho.

c) Cortar la abertura entre ambos respuntes y en diagonal hacia los extremos. **Atención** de no tocar los vivos!

d) Girar los vivos hacia el interior. Planchar las costuras. Doblar los vivos alrededor del margen de la costura y fijarlo por el derecho con un respunte o con puntos a mano, cosiendo en el surco de la costura.

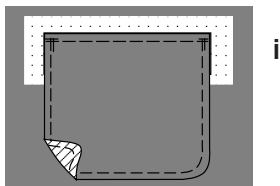
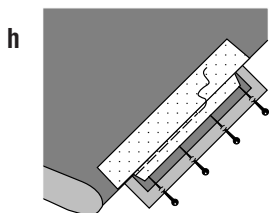
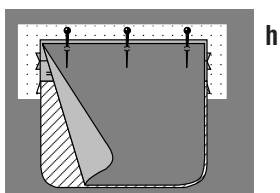
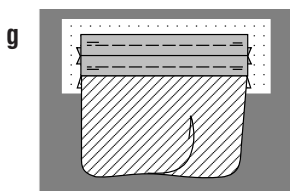
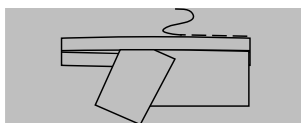
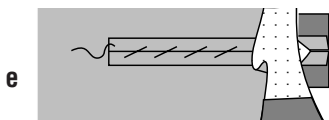
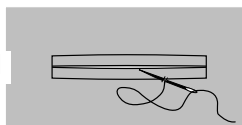
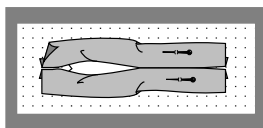
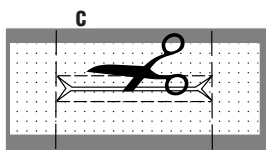
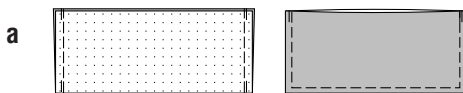
e) Unir los vivos con un hilván. Por el revés, respuntar los triangulitos recortados sobre los vivos. Quitar los hilvanes.

f) Deslizar la cartera por debajo del vivo superior, fijarla con un hilván.

g) Respuntar el saco de forro al vivo inferior, plancharlo hacia abajo.

h) Prender el saco de tela en el vivo superior y fijarlo por el lado del revés con un respunte, sujetando a la vez la cartera.

i) Unir los sacos con un respunte alrededor.



5. Couture

a) Piquer les côtés et l'entre-jambes (**modèle B** laisser les ouvertures des poches ouvertes), ouvrir les coutures au fer à repasser.

b) Glisser les jambes l'une dans l'autre endroit contre endroit, piquer le fond de pantalon jusqu'aux repères de la glissière. Ouvrir la couture au fer à repasser.

5. Naden

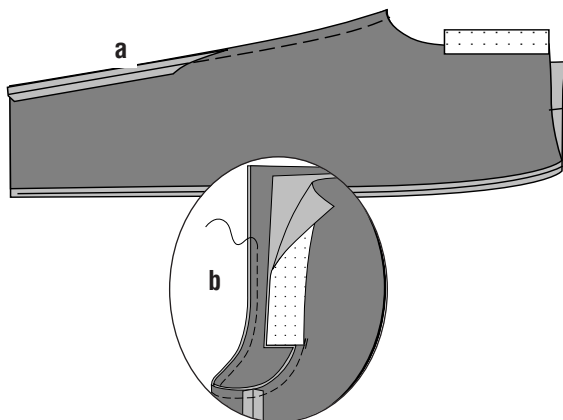
a) Zij- en kruisnaden sluiten (bij **model B** openingen voor de zakken laten), naadtoeslagen uitstrijken.

b) Broekspijpen met goede kant op elkaar in elkaar trekken en de zitnaad tot aan teken voor de ritsluiting stikken. Naadtoeslagen uitstrijken.

5. Costuras

a) Cerrar las costuras laterales e interiores, **Mod. B:** reservando las aberturas para los bolsillos. Planchar las costuras abiertas.

b) Pasar una pierna dentro de la otra con los derechos encadrados. Cerrar la costura del medio hasta la señal de cremallera. Planchar la costura abierta.



6. Poches (modèle B)

a) Piquer le fond de poche en tissu à l'arrière de l'ouverture de la poche, le fond de poche en doublure à l'avant.

b) Repasser les deux fonds de poche dans le devant, fermer le fond de poche, piquer le bord supérieur.

6. Zijnaadzak (model B)

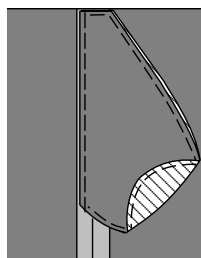
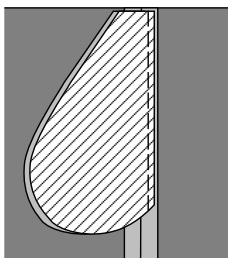
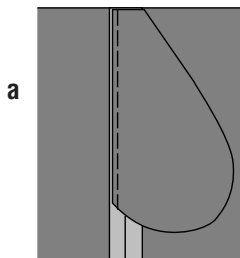
a) De stofbinnenzak aan de achterste naadtoeslag en de voeringbinnenzak aan de voorste naadtoeslag stikken.

b) Beide binnenzakken in het voorpand strijken. Binnenzak sluiten en aan de bovenkant vaststikken.

6. Bolsillo en la costura (Mod. B)

a) Pespuntear el saco de tela al margen posterior y el saco de forro al margen delantero.

b) Planchar ambos sacos hacia el delantero. Cerrar la bolsa con un pespunte alrededor y fijarla luego con un pespunte en el canto superior.



7. Fermeture à glissière

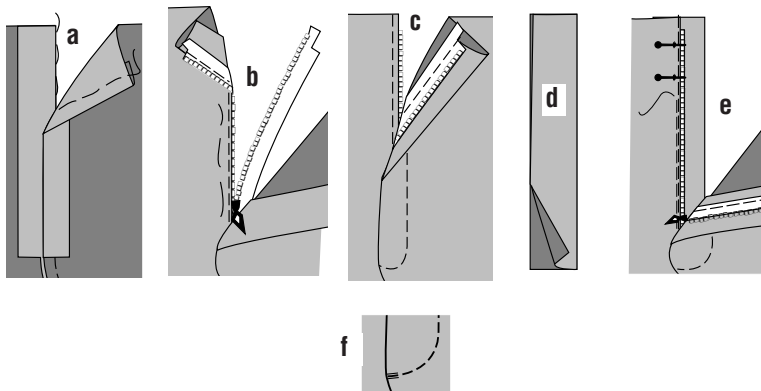
- a)** Faufiler la sous braguette sur l'envers 1 cm **avant** le milieu avant, la patte de braguette **dans** le milieu avant
- b)** Ouvrir la glissière. Glisser une moitié de glissière sous le côté gauche, piquer à ras.
- c)** Fermer la fermeture à glissière, la glisser cachée d'un côté sous la patte de braguette, faufiler, piquer dans la ligne de piqûre (2-3 cm de largeur)
- d)** Replier la parementure de braguette suivant la pliure envers contre envers et surfiler les bords ensemble.
- e)** Glisser la parementure sous la sous braguette et piquer dans la couture de la fermeture à glissière.
- f)** Faire une barrette d'arrêt au point zigzag serré.

7. Ritssluiting

- a)** De onderslag 1 cm **voor** middenvoor naar binnen omrijgen. Het overslagbeleg **in** middenvoor naar binnen omrijgen.
- b)** De rits openen. De ene helft van de rits onder de onderslag spelden en smal langs de kant vaststikken.
- c)** De rits sluiten, eenzijdig bedekt onder de overslag spelden, rijgen en in de stiklijn (2-3 cm breed) vaststikken.
- d)** Het splitbeleg in de vouw met verkeerde kant op elkaar vouwen en de kanten samen afwerken.
- e)** Het splitbeleg onder de onderslag spelden en vlak bij de stiklijn vaststikken.
- f)** Het einde van de sluiting met een dichte zigzagsteek vastzetten.

7. Cremallera

- a)** Hilvanar la parte inferior del cruce a una distancia de 1 cm del medio delantero al revés. Hilvanar la vista de la parte superior del cruce en el centro delantero al revés.
- b)** Abrir la cremallera. Prender una parte de la cremallera bajo el borde de la parte inferior del cruce, sujetarla con un pespunte a ras del borde.
- c)** Cerrar la cremallera. Prender la otra parte de la cremallera bajo la parte superior del cruce de tal manera que quede cubierta. hilvanarla. Sujetar la cremallera con un pespunte conforme está trazado (distancia de 2 a 3 cm).
- d)** Doblar la vista de la abertura por la línea de dobléz, revés contra revés. Sobre hilar juntos los cantos.
- e)** Prender la vista de la abertura bajo la cremallera cosida a la parte inferior del cruce. Sujetar la vista con pespunte, cosiendo justo a lo largo de la costura de montaje de la cremallera.
- f)** Rematar el extremo de la abertura con un punto zigzag túpido.



8. Ceinture

a) Piquer les côtés de la ceinture endroit contre endroit. Ouvrir la couture au fer à repasser. Thermocoller de la **Vieseline** sur l'envers de la ceinture intérieure pour lui donner plus de tenue.

b) Epinglel, piquer la ceinture extérieure endroit contre endroit à la taille. Repasser la couture dans la ceinture. **Attention :** Couper le morceau qui dépasse du côté droit jusqu'à la couture.

c) Piquer les parties de la ceinture endroit contre endroit (les petits côtés et le haut). Biaisé les coins.

d) Retourner le travail, repasser. Surpiquer la ceinture sur l'endroit.

8. Vormband

a) Banddelen met goede kant op elkaar leggen, zijnaden stikken. Naadtoeslagen uitstrijken. Aan de bovenkant van buitendeel band **Vieseline** kantband opstrijken, om de band te verstevigen.

b) Buitendeel band met goede kant op goede kant aan de broek stikken. Naadtoeslagen in de band strijken. **Attentie:** Aan de overslag de overstaande lengte tot aan de naadtoeslag afknippen.

c) De banddelen met goede kant op elkaar stikken (de smalle kanten en de bovenkant). Naadtoeslagen over de hoeken schuin bijknippen.

d) Band keren, kanten strijken. Band aan de goede kant rondom afstikken.

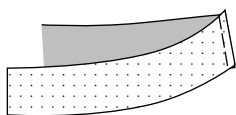
8. Pretina en forma

a) Poner las piezas de la pretina, derecho contra derecho. Cerrar las costuras laterales, plancharlas abiertas. Planchar sobre el revés y a lo largo del canto superior de la parte exterior de la pretina un galón para cantos de **Fiselina** para más estabilidad.

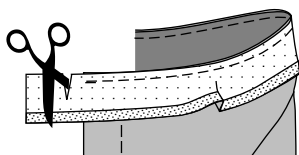
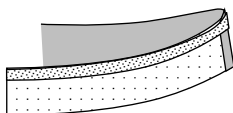
b) Pespuntear la parte exterior de la pretina al canto superior del pantalón, derecho contra derecho. Planchar los márgenes hacia la pretina. **Atención:** en el cruce superior, recortar el largo sobrante, dejando un margen adecuado.

c) Unir las piezas de la pretina con un respunte, derecho contra derecho (los cantos cortos y los cantos superiores). Vaciar en diagonal las esquinas.

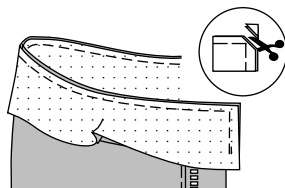
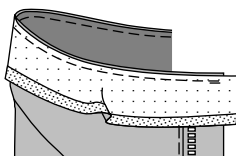
d) Volver la pretina, planchar los cantos. Pasar luego un respunte alrededor a ras de los bordes de la pretina.



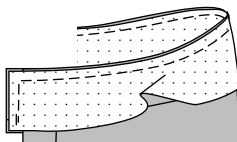
a



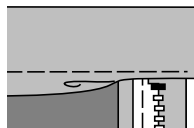
b



c



d



9. Boutonnères / boutons (modèle A)

Faire deux boutonnères suivant les repères, coudre les boutons en vis-à-vis.

9. Sluiting (model A)

In de overslag volg. tekens twee knoopsg. maken, aan de onderslag de knopen naaien.

9. Cierre (Mod. A)

Confeccionar dos ojales en la parte superior de cruce, v. señales y coser los botones a la bajo pata.

10. Fermeture (modèles B, C)

Coudre les deux crochets réglables suivant les repères.

10. Sluiting (model B,C)

Volg. tekens 2 verstelbare bandsluitingen aannaaien.

10. Cierre (Mod. B, C)

Aplicar dos cierres regulables de pretinas, v. señales.

11. Ourlets (Modèles A, B)

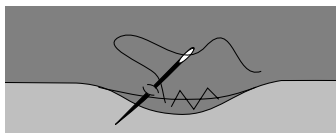
Replier les ourlets sur l'envers, repasser, coudre à la main.

11. Zoom (model A,B)

De zoomtoeslagen naar binnen omstrijken en met de hand aannaaien.

11. Bajo pierna (Mod. A, B)

Planchar el margen para el dobladillo al revés, fijarlo con puntadas a mano.



12. Revers (modèle C)

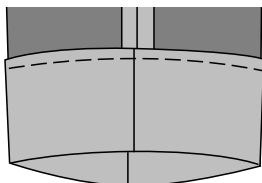
- a) Replier le revers sur la ligne de pliure sur l'envers, repasser, piquer à l'ourlet.
- b) Replier le revers sur la ligne de l'ourlet sur l'endroit, repasser.
- c) Coudre le haut de l'intérieur par quelques points lâches.

12. Zoomomslag (model C)

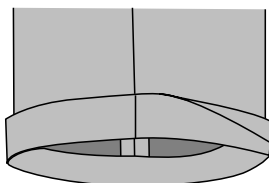
- a) Langs de bovenste vouwlijn de omslag naar binnen strijken en aan beleg stikken.
- b) De omslag aan de zoomlijn naar de goede kant omleggen en strijken.
- c) De bovenkant aan de binnenkant losjes aan de naden naaien.

12. Vuelta/Penera (Mod. C)

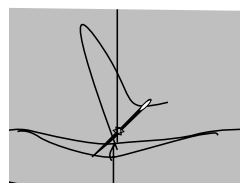
- a) Planchar la vuelta por la línea superior de doblez al revés, fijarla en la vista con un pespunte.
- b) Doblar la vuelta por la línea del dobladillo hacia el derecho, planchar.
- c) Por el revés, sujetar el canto superior de la vuelta con puntadas sueltas en el margen de las costuras.



a



b



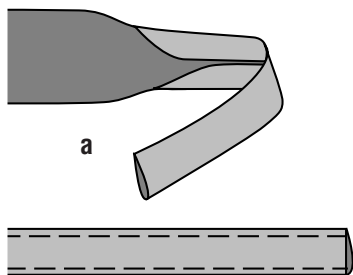
c

13. Passants de ceinture (modèles B, C)

Couper une bande de 4 cm x 26 cm dans le droit fil du tissu.

a) Faire un rentré de 1 cm sur l'envers, replier le biais de moitié envers contre envers de manière à ce que les bords soient superposés. Surpiquer à ras sur l'endroit.

b) Couper 4 passants de dimension égale. Faire un rentré de 1 cm aux extrémités, piquer les passants à ras suivant les repères sur la ceinture.



13. Ceintuurlussen (model B, C)

Van stofresten een 4 cm brede en 28 cm lange strook in rechte draadrichting knippen.

a) De lengtekanten 1 cm breed naar binnen omstrijken, dan de strook in het midden met verkeerde kant op elkaar strijken, zo dat de kanten precies boven elkaar liggen. De kanten smal langs de kant afstikken.

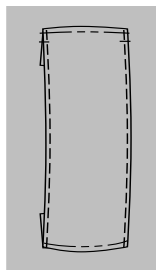
b) De strook in 4 gelijke delen knippen. De einden 1 cm inslaan en de ceintuurlussen smal langs de kant volg. tekens op de band stikken.

13. Presillas de cinturón (Mod. B, C)

Cortar de retales de tela una tira al hilo de 4 cm de ancho por 26 cm de largo.

a) En los cantos longitudinales planchar un margen de 1 cm al revés. Planchar luego la tira por la mitad, revés contra revés. Los cantos longitudinales deben coincidir con exactitud. Pasar un pespunte a ras de los cantos.

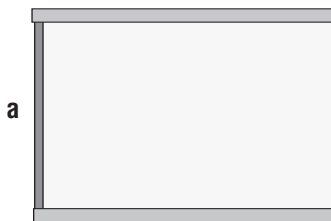
b) Cortar la tira en 4 presillas de igual largo. Doblar al revés 1 cm de los extremos y fijar las presillas, a ras del doblez sobre la pretina, v. señales.



14. Ceinture (modèle B)

a) Couper la ceinture toute droite aux extrémités. Faire un rentré sur l'envers sur les grands côtés, repasser.

b) Replier la ceinture sur la ligne de pliure endroit contre endroit, dessiner l'arrondi, piquer. Recouper les coutures à l'arrondi.



14. Ceintuur (model B)

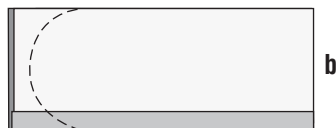
a) De ceintuur aan de einden recht knippen. De naadtoeslagen aan de lengtekanten naar binnen omstrijken.

b) De ceintuur in de vouw met goede kant op elkaar leggen, de ronding intekenen en stikken. Naadtoeslagen aan de ronding bijknippen.

14. Cinturón (Mod. B)

a) Cortar de forma recta los extremos del cinturón. Planchar luego el margen de los cantos longitudinales al revés.

b) Doblar el cinturón por la línea de doblez, derecho contra derecho. Trazar el canto curvado y pespuntearlo. Recortar el margen del canto curvado.



c) Retourner le travail, repasser l'arrondi. Epingler, piquer les côtés ouverts (ou bien utiliser de la colle pour textile). Surpiquer les bords

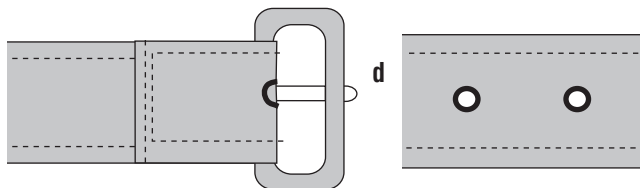
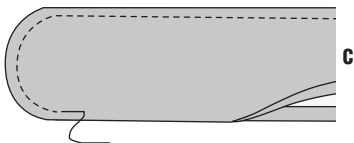
d) Fixer un _illet sur la ligne de pliure, faire passer la ceinture sur l'ardillon de la boucle, piquer l'extrémité de la ceinture. Fixer les autres _illets suivant les repères.

c) De ceintuur keren en aan de ronding strijken. De open lengtekanten precies op elkaar spelden en rijgen (of textiellijm gebruiken). Kanten afstikken.

d) Op de vouwlijn een oogje voor de pen inslaan, de ceintuur over de pen door de gesp trekken, het einde van de ceintuur vaststikken. De overige oogjes volg. tekens inslaan.

c) Dar la vuelta al cinturón. Planchar la parte curvada. Sobreponer con exactitud los cantos longitudinales, prender o hilvanarlos (o utilizar un pegamento textil). Pespuntear los cantos.

d) Remachar sobre la línea de doblez un ojete para el clavillo. Pasar el cinturón por encima del clavillo por la hebilla y fijar el extremo del cinturón con un pespunte. Remachar los demás ojetes, v. señales.



Gör i ordning mönsterdelarna

Jämför Dina kroppsått med de i måttabellen angivna måtten.

Rita in måttavvikelser på mönsterdelarna (se anvisningar på mönsterarken)

Mönstret innehåller tillägg för **rörelsevidd** utöver kropps-måtten.

Överför ändringar till mönsterdelen innan Du klipper ut den. Klipp ut mönsterdelen längs konturlinjen för Din storlek.

Tillklippning

Tillklippningsplanerna visar hur mönsterdelarna skall läggas ut på tyget. Lägg ut mönsterdelarna tätt intill varandra, **åt samma håll**, men lämna plats för sömsmåner och fäll.

Sömsmåner: 1,5 cm

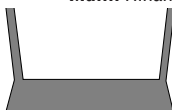
Fäll: 4 cm vid snäva/raka plagg.
2 cm vid vida plagg.

Sömsmåner 1 cm vid krage, ficklock, halsringning osv.

Mönsterdelar som smalnar av nedåt skall utvidgas lika mycket nere vid fällen.

T ex: armfäll

**rätt
oikein
rigtigt**



Se till så att trådriktningsspilarna ligger parallellt med tygets trådriktning.

Stormönstrade tyger och tyger med bård kräver större tygätgång. Iakttag också mönsterriktningen noggrant.

Vid **dubbelt tyg** skall tygets **rätsida ligga inåt**, vid **enkelt tyg** skall tygets **avigsida ligga uppåt**.

Kaavan esivalmistelut

Vertaa vartalonmittojasi mitta-taulukkoon.

Merkitse poikkeamat mitoista kaavaan (ks. kaava-arkissa olevaa ohjetta).

Kaavassa on vartalonmittojen lisäksi tarvittavat **väljyysvarat**.

Siirrä muutokset kaavan osiin ennen leikkaamista. Leikkaa kaavan osat irti ääriviivoja pitkin vartalosi mittoja vastaaviksi.

Kankaan leikkaaminen

Tutustu leikkuusuunnitelmaan. Asetele kaavan osat tilaa säästäten **samansuuntaisesti**, jätä tilaa saumanvaroilte ja päärmeille.

Saumanvarat 1,5 cm

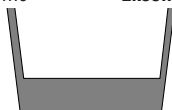
Päärmevarat:

4 cm kapeissa päärmeissä,
2 cm leveissä päärmeissä.

Saumanvarat 1 cm kauluksissa, taskukansissa, kaulaukossa jne.

Kaavanosia, jotka kapenevat alaspäin, on levennettävä päärmeestä yhtä paljon kuin niitä on kavennettu.

Malli: Hihansuupäärme



**fel
väärin
forkert**

Huomioi kaavaan merkitty langansuunta!

Suurissa malleissa ja brodyyreissa tarvitaan enemmän kangasta. Tarkista myös nukan suunta!

Kankaan ollessa **taitettuna kaksinkerroin** on **oikea puoli sisäänpäin**, kankaan ollessa **yksinkerroin**, on **nurja puoli päällä**.

Mønsteret Forberedes

Sammenlign Deres kropsmål med måltabellen.

Tegn eventuelle afvigelser ind på mønsteret (se anvisningen på mønsterarket)

Mønsteret har udover kropsmålene også ekstra bekvemmelighedsvidde.

Overfør alle korrektionerne til snitdelene før klipningen. Klip alle snitdelene ud i overensstemmelse med Deres størrelse.

Stoffet klippes til

Se oplægsplanen. Mønsterdelene lægges alle op i samme stofretning. Uden at bruge unødigt stof, gøres der plads til sømrummene og oplægges sømrum.

Sømrummene er 1,5 cm

Oplæggenes sømrum er 4 cm ved stramme oplæg,
2 cm ved vide oplæg.

Sømrummet skal være 1 cm på krave, lommeklapp, halsudskæring, osv.

På mønsterdele, der spidnes til forneden, skal der i oplæggets sømrum lægges tilsvarende til.

Eksempel: Ærmeoplægget

Følg altid trådretningen!

Ved stormønstrade stoffer og border skal der bruges mere stof. Vær opmærksom på linjere-tninger!

Ved oplæg med foldlinje ligger **retsiden altid indad**. Ved **åbent oplæg** ligger **vrangsidens opad**.

Mönsterdelar med **streckade konturlinjer** läggs med textsidan **nedåt** på tyget. Mönsterdelar som är lagda delvis utanför tygvikningen eller som är försedda med två nummer klipps ut i enkelt tyg.

Skuggade mönsterdelar på tillklipningsplanerna skall förses **med mellanlägg**.

Markera

När Du klippt ut alla mönsterdelarna överför Du sylinjer och markeringar till tyget. Vikningslinjer och sylinjer träckelmarkeras på tygets **rät-sida**.

Förarbete

När Du syr ihop mönsterdelarna skall rätsidorna **ligga mot varandra**, såvida det inte står något annat i anvisningarna. Alla sömmar skall fästas i början och slutet på sömmen.

Ihopsättningsmarkeringarna måste stämma överens.

Sick-sacka alla sömmar och öppna kanter på ofodrade delar.

Träckla ihop plagget och prova. Kontrollera längd och vidd, fickornas och knapphålens placering, gör eventuella ändringar.

Pressa det färdiga plagget noggrant.

Kaavan osat, joiden **ääriiviivat** on merkitty **katkoviivoin**, asetetaan kankaalle tekstipuoli alaspäin. Kaavan osat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, tai joissa on 2 numeroa, leikataan lopuksi yksinkertaisesta kankaasta.

Tukikankaiset vahvistukset on merkitty leikkuusuunnitelmaan **harmaalla**.

Jäljentäminen kankaalle

Leikkaamisen jälkeen siirretään kaikki ommelviivat ja merkinnät kankaalle. Taite- ja koneommelviivat siirretään harsinlangalla **oikealle puolelle**.

Esityö

Ommeltaessa osia yhteen kankaan oikea puoli sisäänpäin. Harvat poikkeamat on merkitty selvästi ompeluohjeen kyseiseen kohtaan. Vahvista kaikkien saumojen päät edestakaisompeleella.

Tarkista, että kohdistusmerkit ovat kohdakkain.

Huolittele etukäteen saumavarat ja vuorittomien osien avoimet reunat.

Harsi vaate sovitusta varten yhteen, sovita. Tarkista pituus, leveys, taskujen ja napinläpien paikat. Tee tarvittavat muutokset.

Silitä valmis vaate hyvin.

Mønsterdele med **bruddt konturlinje** bliver placeret på stoffet med den trykte side nedad. Mønsterdele, der går ud over foldlinjen - eller mønsterdele, der har to numre, bliver klippet til sidst på et åbent oplæg.

De grå flader på klippeplanen beskriver de dele, der skal forstærkes.

Mønsterdelenes markeringer overføres til stoffet

Efter mønsterdelene er klippet ud, overføres alle sømlinjer og tegn til stoffet. Fold- og sylinjer overføres med ritråd fra retten.

Forarbejde

Ved sammensyningen ligger retsiden indad. Sjældne afvigelser fra dette vil blive beskrevet i syanvisningen. Alle sømmer sikres med et par sting frem og tilbage.

Tilpasningstegnene skal altid mødes.

Sømrum og åbne kanter på uførede dele skal først sikkes.

Modellen ries sammen, så man kan afprøve længde, bredde, lommernes- og knapphullernes placering. Evt. ændringer foretages.

Det færdige arbejde skal presses godt igennem.

vlieseline
®

Endast original med det blåa kantrycket

Den viktiga skillnaden

Lita på originalet:
Det blåa kantrycket
garanterar dig alltid
tillförlitligheten med
märkeskvaliteeten
VLIESELINE.

VLIESELINE – lätt bättre resultat



Freudenberg Danmark A/S
Postbox 2153
8240 Risskov / Danmark

Sinax Oy
Matinpurontie 3
02230 Espoo / Finland

Tygets rätsida
Kankaan oikea puol
Stoffets retside



Tygets avigsida
Kankaan nuria puoli
Stoffets vrangside



Mellanlägg
Tukikangas
Indlægssto



Foder
Vuori
For



Byxor mod. A, B, C

Klipp följande mönsterdelar i tyg:

Mod. A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Mod. B: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10

Mod. C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Klipp följande mönsterdelar i fodertyg:

Mod. A, C: 7

Mod. B: 9

1. Inprovningar

Sy inprovningarna på bakbyxan och pressa dem mot mitten.

Housut, mallit A, B, C

Leikkaa kankaasta seuraavat kaavanosat:

Malli A: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Malli B: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10

Malli C: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Leikkaa vuorista:

Mallit A, C: 7

Malli B: 9

1. Muotolaskokset

Ompele takakappaleiden muotolaskokset ja silitä keskelle päin.

Bukser. Mod. A, B, C

Følgende mønsterdele klippes til af stoffet:

Mod. A: 1,2,3,4,5,6,7,

Mod. B: 1,2,3,4,5,9,10

Mod. C: 1,2,3,4,5,6,7,8

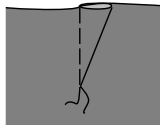
Af foret klippes:

Mod. A, C: 7

Mod. B: 9

1. Indsnit

Indsnittene sys i buksernes rygdele, og de presses mod midten.



2. Pressveck (mod. B)

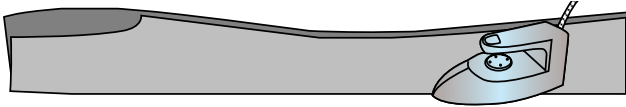
Vik fram -och bakbyxan avigsida mot avigsida och pressa in pressvecket enligt markeringar.

2. Prässilaskokset (malli B)

Taita etu- ja takakappaleet kulloinkin nurja puoli sisäänpäin ja silitä prässilaskokset merk. mukaan.

2. Pressefolder (mod.B)

Buksernes for- og rygdal foldes vrang mod vrang, og pressefolderne presses som markeret.



3. Stolpficka (mod. A fram) (mod.C bak)

Pressa en remsa mellanlägg längs ficköppningen på byxans avigsida.

a) Pressa fickstolpen avigsida mot avigsida på mitten och nåla fast den längs ficköppningen, från rätsidan, så att den vikta kanten vänder nedåt. Nåla fast foderfickpåsen över fickstolpen och tygfickpåsen ovanför ficköppningen. Sy fast fickpåsen med en 0,75 cm bred søm på båda sidor (avståndet mellan sömmarna bestämmer fickstolpens bredd utan sömsmån).

b) Klipp försiktig upp fickan mellan sömmarna, klipp jack snett in mot hörnen. **OBS!** Klipp **inte** i fickstolpens och fickpåsens sömsmån.

3. Reunustasku (malli A etu) (malli C taka)

Silitä tukikangaskaitale nurjalta kiinni taskunsuuhun.

a) Silitä taskunreunus pituus-suuntaan keskeltä nurja puoli sisäänpäin. Neulaa reunus taskunmerkintään oikealta puolelta - taitereuna alaspäin. Neulaa vuoritaskupussi reunuksen päälle, kangastaskupussi taskunsuun yläpuolelle. Ompele koneommel 0,75 cm:n etäisyydelle taskunmerkinnän kummallekin puolelle. (Viivojen etäisyys vastaa reunuksen leveyttä ilman saumanvaroja).

b) Leikkaa taskunaukko varovasti ommelviivojen väliin ja lovitä kulumien saumanvarat.

Huom! Älä leikkaa reunuksen ja taskupussien saumanvaroja.

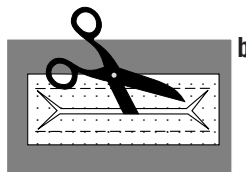
3. Lommer med kant (mod.A foran) (mod.C ryg)

Der styges indlægsstof fast fra vrangen omkring lommeåbningen fra vrangen.

a) Listen presses vrang mod vrang, og den hæftes fast langs lommeåbningen fra retten - den lukkede side vender nedad. Forets lommepose hæftes fast over listen, stofets lommepose hæftes fast oven over lommeåbningen. Lommepose og kanter sys fast med en 3/4 cm bred søm (afstanden til linjen svarer til listens bredde uden sømrum).

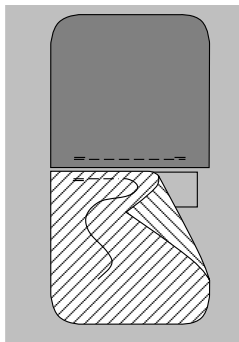
b) Lommeåbningen klippes op mellem sømmene - der klippes skråt ud i hjørnerne.

Obs: Sømrum fra liste og lommepose må ikke klippes samtidig.



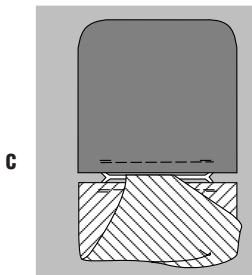
c) Vänd fickstolpen och fickpåsarna mot insidan genom ficköppningen. Pressa sömmarna.

d) Sy fast trekanterna på insidan. Sy igen fickpåsarna.



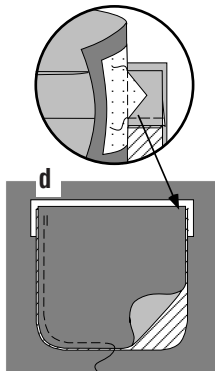
c) Käännä reunus ja taskupussit aukon kautta nurjalle. Silitä saumat.

d) Ompele päiden pienet kolmiot kiinni sisäpuolelta. Ompele taskupussit valmiiksi.



c) Liste og lommepose vendes ind gennem sømmene. Sømmene presses.

d) De trekanter, der er opstået, sys fast på indersiden. Lommeposen lukkes..



4. Passpoalficka med ficklock (mod. C)

Pressa en remsa mellanlägg längs ficköppningen på byxans avigsida.

a) Vik ficklocket rätsida mot rätsida i vikiningsmarkeringen och sy kortsidorna. Klipp sömsmånerna smala, snedklipp hörnen, vänd ficklocket, pressa kanterna och sy eventuellt en stickning.

b) Klipp till två stycken trådra ka passpoalremсор. De skall vara 4 cm breda och lika långa som ficköppningen plus sömsmån. Sy fast passpoalremсорna på var sida om ficköppningen. Avståndet mellan söm och ficköppning bestämmer passpoalens bredd.

c) Klipp försiktigt upp fickan mellan sömmarna, klipp jack snett in mot hörnen. **OBS!** Klipp **inte** med passpoalremсорna.

d) Vänd passpoalremсорna mot insidan, pressa sömmarna. Vik remсорna över sömsmånerna och sy fast dem med en söm i själva passpoalsömmen, från rätsidan.

4. Tereläppätasku (malli C)

Silitä taskunsuuhun tukikan-gaskaitale nurjalta puolelta.

a) Taita läppä taitteesta oikea puoli sisääpäin ja ompele päät vastakkain. Kavenna saumanvarat erilevyyisiksi, vinoa kulmat. Käännä läppä oikeinpäin. Silitä ja halutessasi tikkaa reunat.

b) Leikkaa tereeseen kaksi suoraa kaitaletta, joiden leveys on 4 cm ja pituus = taskunsuun pituus + saumanvarat. Ompele kaitaleet taskunmerkinnän kummallekin puolelle oikeat puolet vastakkain. Ompeleiden väli määrää tereiden leveyden.

c) Leikkaa taskunaukko ommelten väliin ja lovitä kulmien saumanvarat. **Huom!** Älä leikkaa terekaitaleita.

d) Vedä kaitaleet aukon kautta nurjalle. Silitä saumat. Taita kaitaleet saumanvarojen ympäri nurjalle ja kiinnitä koneella tai käsin oikealta puolelta kiinnityssaumaan.

4. Paspoleret lomme med klap (mod. C)

Der stryges indlægsstof fast fra vrangen over lommeåbningen.

a) Klappen foldes ret mod ret langs foldlinjen, og de smalle sider sys. Sømmrummene klippes trinvist smalle. Hjørnerne klippes skråt af. Klappen vendes, kanterne presses og de stikkes evt.

b) Til paspellerne klippes der 2 strimler i lommeåbningens længde plus sømrum og 4 cm brede. Paspellen sys fast ret mod ret på begge sider af lommeåbningen.

Afstanden til den markerede linje svarer til den færdige paspel.

c) Lommeåbningen klippes op mellem sømmene, og der klippes skråt ud i hjørnerne. **Obs:** Der må ikke klippes i paspellerne!

d) Paspellen føres ind mod vrangen, og sømmene presses. Paspellen lægges rundt om sømmrummene og sys fast fra retten i hånden eller på maskine langs sømlinjen.

e) Träckla ihop passpoalerna mot varandra. Sy fast trekanterna som bildats, på passpoalernas insida. Drag ut träckeltrådarna.

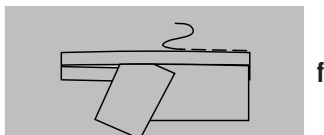
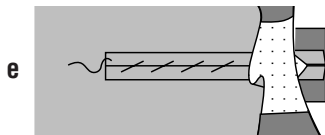
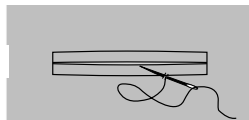
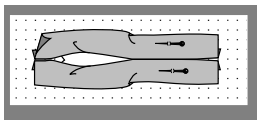
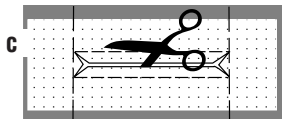
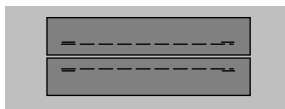
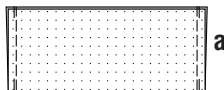
f) Stick in ficklocket under den övre passpoalen och träckla fast det.

e) Harsi terekaitaleet yhteen. Ompele päiden pienet kolmiot tereisiin nurjalta puolelta.

f) Työnnä läppä ylempään tereen alle ja harsi kiinni.

e) Paspellerne ries mod hinanden. De trekanter, der er opstået, sys fast på paspellerne. Rittrådene fjernes.

f) Klappen skydes ind under den øverste paspel, og den ries fast.



g) Sy fast foderfickpåsen på den undre passpoalremsan och pressa den nedåt.

h) Nåla fast tygfickpåsen på den övre passpoalremsan och sy fast den på baksidan och sy samtidigt med ficklocket.

i) Sy igen fickpåsar.

g) Ompele vuorikankainen taskukupussi alempaan tereeseen ja silitä alas päin.

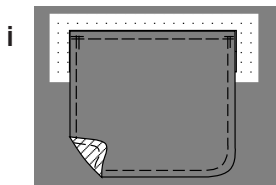
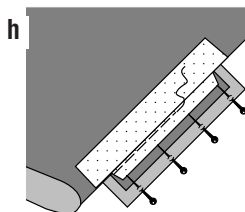
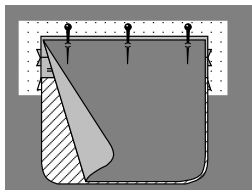
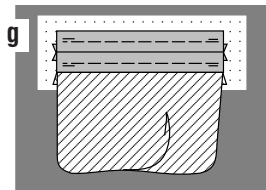
h) Neulaa kangastaskukupussi ylempään tereeseen ja kiinnitä koneella nurjalta puolelta.

i) Ompele taskukupussit valmiiksi.

g) Forets lommepose sys fast langs den underste paspel og presses nedad.

h) Stoflommeposesen hæftes fast langs den øverste paspel og den sys fast fra ryggsiden. Stoflommeposesen hæftes fast langs den øverste paspel, og den sys fast fra ryggen - klappen sys med samtidig.

i) Lommeposesen lukkes.



5. Sömmar

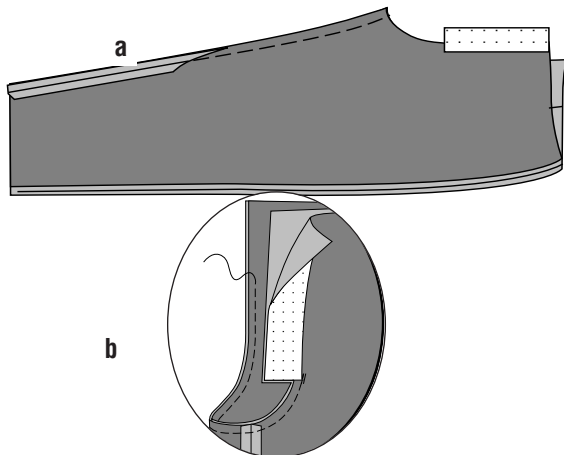
- a)** Sy de yttre och inre bensömmarna (lämna öppet för fickorna på **mod. B**). Pressa isär sömsmånerna.
- b)** Trä byxbenen i varandra, rätsida mot rätsida och sy grensömmen fram till blyxtlåsmarkeringen. Pressa isär sömsmånerna.

5. Saumat

- a)** Ompele sivu- ja sisäsaumat (jätä **mallissa B** aukot taskuja varten). Silitä saumanvarat auki.
- b)** Pujota housunlahkeet sisäkäin oikeat puolet vastakkain ja ompele haarasauma vetoketjumerkintään asti. Silitä saumanvarat auki.

5. Sømme

- a)** De indre og ydre bensømme sys (på **mod. B** lades åbninger til lommerne). Sømrummene presses ud.
- b)** Buksebenene skydes ind i hinanden ret mod ret, og skridtsømmen sys til lynlåstegnet. Sømrummene presses ud.



6. Fickor i sidsömmarna (mod. B)

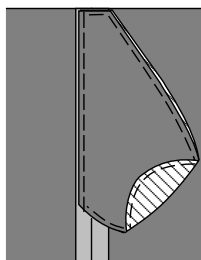
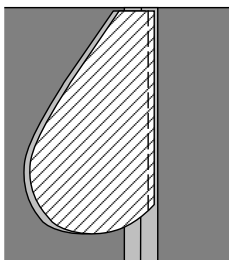
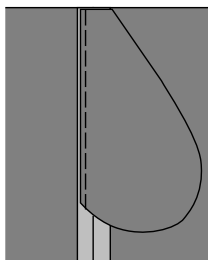
- a)** Sy fast tygfickpåsen med byxans bakre sömsmån och foderfickpåsen med den främre sömsmån.
- b)** Pressa båda fickpåsarerna framåt, sy igen fickpåsarerna och sy fast dem i den övre kanten.

6. Saumatasku (malli B)

- a)** Ompele kangastaskupussi takimmaiseen ja vuoritaskupussi etummaiseen saumanvaraan.
- b)** Silitä molemmat taskupussit etukappaleeseen päin ja ompele tasku valmiiksi ja kiinnitä koneella yläreunaan.

6. Sidelommer (mod. B)

- a)** Stofflommeposen sys fast langs rygdelenes sømrum og forets lommepose sys fast langs forstykket.
- b)** Begge lommeposer presses fremad. De sys sammen og sys fast langs kanten foroven.



7. Blixtlås

a) Vik och träckla underlägget mot avigsidan 1 cm **framför** mitt-frammarkeringen. Vik och träckla överläggsinfodringen mot avigsidan i mitt-frammarkeringen.

b) Öppna blixtlåset. Nåla fast blixtlåsets ena del under underlägget och sy fast det alldeles intill kanten.

c) Stäng blixtlåset, nåla fast det, ensidigt dolt under överlägget, träckla och sy fast det i symarkeringen (2-3 cm brett)

d) Vik sprundinfodringen avigsida mot avigsida i vikiningsmarkeringen och sick-sacka ihop kanterna.

e) Nåla fast sprundinfodringen under underlägget och sy fast det i själva sömmen.

f) Fäst ihop sprundets ände med några täta sick-sackstyg.

7. Vetoketju

a) Taita ja harsi halkion alavara 1 cm etukeskimerkinnän etupuolelta nurjalle. Taita ja harsi halkion päällysvara etukeskimerkintää pitkin nurjalle.

b) Avaa vetoketju. Harsi vetoketjun toinen puolikas alavaran alle ja ompele kiinni läheltä reunaa.

c) Sulje vetoketju. Neulaa ja harsi vetoketju päällysvaran alle siten, että hakaset peittyvät ja ompele merkintää (2-3 cm leveä) pitkin.

d) Taita halkion sisävара taitteesta nurja puoli sisäänpäin ja huolittele reunat yhteen.

e) Neulaa sisävара alavaran alle ja ompele vetoketjun kiinnityssaumaa pitkin.

f) Vahvista kiinnittimen päätihein siksak-pistoin.

7. Lynlås

a) Underfaldet presses 1 cm mod vrangen langs midten foran og ries fast.

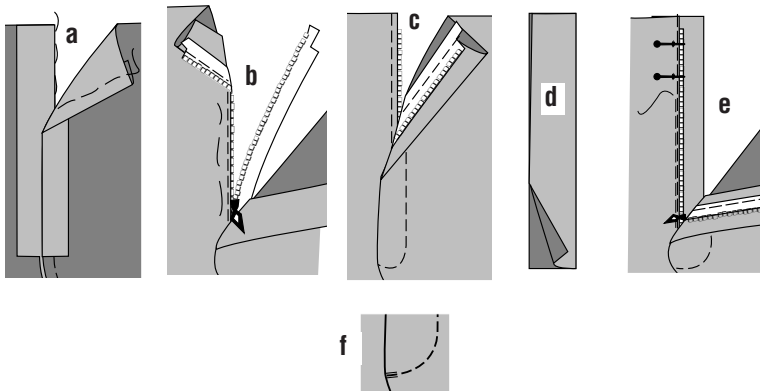
b) Lynlåsen åbnes. Den ene halvdel hæftes ind under underfaldet og sys fast med en smal søm.

c) Lynlåsen lukkes, den hæftes fast i den ene side under overfaldet, det ries og sys fast med en 2-3 cm bred søm.

d) Slidsbelægningen foldes vrang mod vrang, og kanterne sik-sakkes samlet.

e) Slidsens belægning hæftes ind under underfaldet og sys fast i skyggen af sømlinjen.

f) Lukningen for enden blokeres med en tæt sick-sak.



8. Linning

a) Lägg linningens delar rätsida mot rätsida, sy sidsömmarna. Pressa isär sömsmånerna. Pressa en remsa **Vlieseline** kantband längs den yttre linningens övre kant för att göra linningen stadigare.

b) Sy fast den yttre linningen rätsida mot rätsida med byxan. Pressa sömsmånerna mot linningen. **OBS!** Klipp bort linningens extralängd (fram till sömsmånen) på överknäppet.

c) Sy ihop linningens delar rätsida mot rätsida (kortsidorna och den övre kanten). Snedklipp sömsmånerna vid hörnen.

d) Vänd linningen, pressa kanten. Sy en stickning runt om linningen från rätsidan.

8. Muotokaitale

a) Aseta vyötärökaitaleen osat oikeat puolet vastakkain. Ompele sivusaumat. Silitä saumanvarat auki. Silitä **vlieseline** muotonauha ulomman vyötärökaitaleen yläreunaan venymisen välttämiseksi.

b) Ompele vyötärökaitaleen ulompi osa oikeat puolet vastakkain housuihin. Silitä saumanvarat vyötärökaitaleeseen päin. **Huom!** Leikkaa ylävarassa yliulottuva pituus pois saumanvaraan asti.

c) Ompele vyötärökaitaleen osat oikeat puolet vastakkain (pää ja yläreuna). Vinoa kulmat.

d) Käännä vyötärökaitale, silitä reunat. Tikkaa vyötärökaitale ympäriinsä oikealta puolelta.

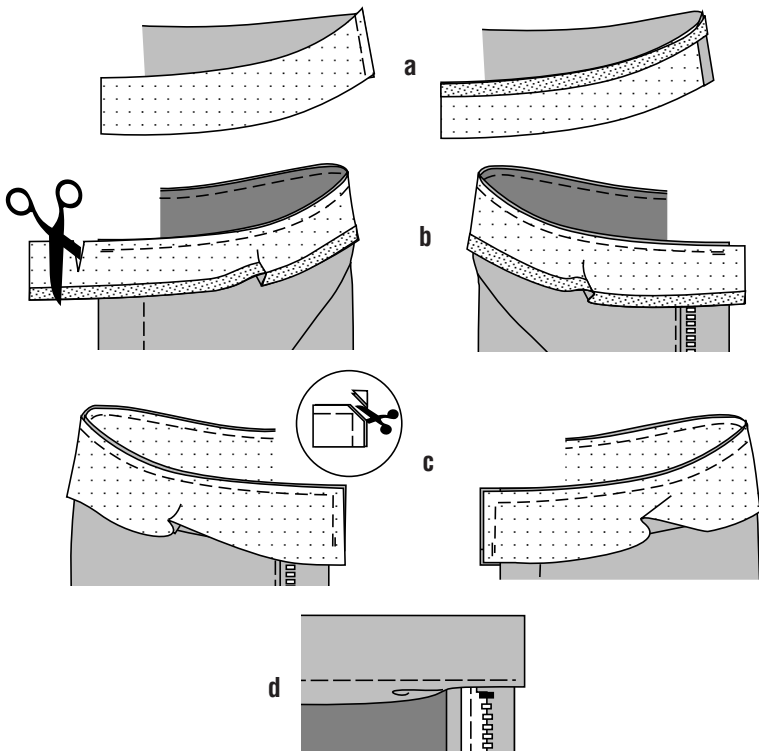
8. Formklippet linning

a) Linningens dele lægges ret mod ret, og sidesømmene sys. Sømrummene presses ud. Langs kanten foroven stryges der et vlieseline kantebånd fast, for at give linningen mere fasthed.

b) Den ydre linning sys fast ret mod ret langs bukserne. Sømrummene presses mod linningen. **OBS:** I overfaldet klippes den overskydende ende af bortset fra et sømrum.

c) Linningens dele sys sammen ret mod ret (smalle side og kanten foroven). Sømrummene klippes skråt af over hjørnerne.

d) Linningen vendes, og kanten presses. Linningen stikkes hele vejen rundt.



9. Knäppning (mod. A)

Sy två knapphål på överknäppet enligt markeringar, sy i knapparna på underknäppet.

9. Kiinnitin (malli A)

Ompele kaksi napinläpeä merk. muk. ylänapitusvaraan. Kiinnitä napit alanapitusvaraan.

9. Lukning (mod. A)

I overfaldet sys to knaphuller, som markeret. Knapperne sys fast på underfaldet.

10. Knäppning (mod. B, C)

Sy i två reglerbara linningsknäppningar enligt markeringar.

10. Kiinnitin (mallit B, C)

Kiinnitä 2 säädeltävää vyötärökaitalekiinnintä merk. muk.

10. Lukning (mod. B, C)

Som markeret sys der to lukninger fast til linningen, der kan indstilles

11. Fåll (mod. A, B)

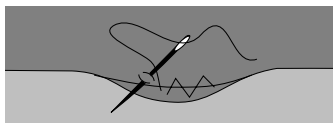
Pressa fållen mot avigsidan och sy den för hand.

11. Lahkeensuu (mallit A, B)

Silitä päärmevarat nurjalle ja kiinnitä käsin.

11. Oplægning (mod. A, B)

Sørummet fornedens presses mod vrangen, og det lægges op i hånden.



12. Fålluppslag (mod. C)

a) Vik uppslaget mot avigsidan längs den övre vikiningsmarkeringen och sy fast det på infodringen.

b) Vik uppslaget mot rätsidan i fållmarkeringen och pressa.

c) Fäst den övre kanten löst i sömmarna, från insidan.

12. Lahkeensuukäänne (malli C)

a) Silitä käänne ylempää taite-merkintää pitkin nurjalle ja kiinnitä koneella sisävaraan.

b) Taita ja silitä käänne päärmeviivaa pitkin oikealle.

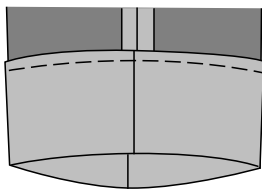
c) Kiinnitä yläreuna sisäpuolelta käsin muutamalla pistolla löyhästi saumoihin.

12. Opslag fornedens (mod. C)

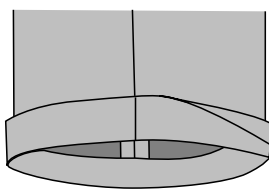
a) Langs den øverste foldlinjen presses opslaget mod vrangen, og det sys fast langs belægningen.

b) Opslaget lægges mod retten langs sømlinjen og presses.

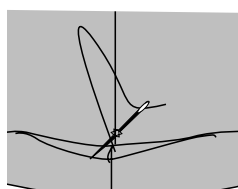
c) Kanten foroven sys let fast langs sømmenes inderside.



a



b



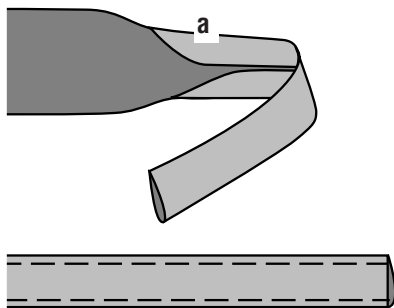
c

13. Skärphällor (mod. B, C)

Klipp en 4 cm bred och 26 cm lång trådrak remsa av tygrester.

a) Vik och pressa långsidorna 1 cm brett mot avigsidan, pressa sedan remsan avigsida mot avigsida på mitten så att kanterna ligger mitt över varandra. Sy en smal stickning längs kanten.

b) Klipp remsan i 4 lika stora bitar, vik in ändarna 1 cm brett mot avigsidan och sy fast hållorna smalt på linningen enligt markeringar.



13. Vyölenkit (mallit B, C)

Leikkaa kankaan jäännöspaloi-
sta 4 cm leveä ja 26 cm pitkä
lankasuora kaitale.

a) Silitä pitkien reunojen saumanvarasta 1 cm nurjalle. Silitä kaitale sitten keskeltä nurja puoli sisäänpäin siten, että reunat ovat tarkasti päällekkäin. Tikkaa reunat läheltä reunaa.

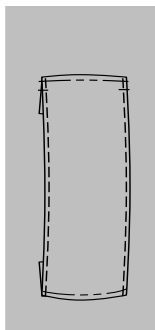
b) Leikkaa kaitale 4 yhtäpitkään osaan. Taita päistä 1 cm:n saumanvara sisään ja kiinnitä koneella merk. muk. vyötärökaitaleen läheltä reunaa.

13. Bæltestropper (mod. B, C)

Af stofresten klippes en 4 cm bred og 26 cm lang firkant, der følger trådretingen.

a) Langsiden presses 1 cm mod vrangen, derefter presses sømmen med 1 cm, derefter presses den langs midten vrang mod vrang, så kanterne ligger præcist sammen. Kanterne stikkes med en smal søm.

b) De deles i 4 lige lange dele. Enderne bukkes 1 cm ind og stropperne sys fast langs linningen med en smal søm.



14. Skärp (mod. B)

a) Klipp linningens ändrar raka. Pressa långsidornas sömsmånar mot avigsidan.

b) Vik skärpet rätsida mot rätsida i vikningsmarkeringen, rita in en runding och sy. Klipp sömsmånerna smala vid rundningen.

c) Vänd linningen och pressa rundningen. Nåla ihop långsidorna exakt mot varandra och träckla (eller limma med textillim). Sy en stickning längs kanterna.

d) Stansa i en öljet för skärppinnen i vikningsmarkeringen, stick in pinnen i öljetten och trä skärpet genom spännet. Sy fast skärpänden på maskin. Stansa i de övriga öljetterna.

14. Vyö (malli B)

a) Leikkaa vyön päät suoriksi. Taita ja silitä pitkien reunojen saumanvarat nurjalle.

b) Taita vyö oikea puoli sisäänpäin, merkitse kaarre ja ompele. Kavenna karteen saumanvarat.

c) Käännä vyö ja silitä kaarre. Neulaa avoimet pitkät reunat tarkasti vastakkain ja harsi (tai käytä tekstiiliima). Tikkaa reunat.

d) Lyö rengas piikkiä varten kiinni taiteviivaan, pujota vyö piikkiin ja solkeen ja kiinnitä vyön pää koneella. Lyö muut renkaat merkintöjen mukaisesti.

14. Bælte (mod. B)

a) Bæltet klippes lige af for enderne, langsidernes sømrum presses mod vrangen.

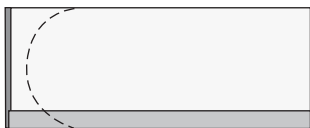
b) Bæltet lægges i foldlinjen ret mod ret, og rundingerne tegnes ind og sys. Sømmene i rundingerne klippes smalle.

c) Bæltet vendes og presses mod rundingen. De åbne langsider hæftes præcist sammen og ries (eller der limes med tekstillim). Kanterne stikkes.

d) Der placeres et hul til bæltespændet i foldlinjen, bæltet føres ind i spændet, og enden sys fast. De øvrige huller placeres, som markeret.



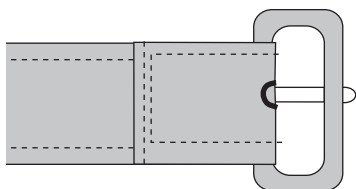
a



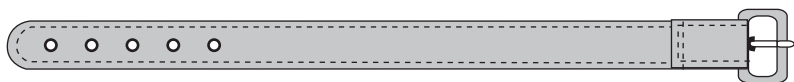
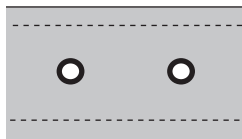
b




c



d



Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch ! • Prévoyez un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction ! • Bij vlieg en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik ! • La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado ! • Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile ! • Ränder och mönstring i en riktning kräver större tyg-åtgång ! • Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta ! • Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug !

Größe Taille/Maat Talla/Storl. Koot/Str. Size US/Austr.		Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Fabric width Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug						Futter/Doublure/Voering/Forro/Lining/Foro/Voorkangasta/For	140 cm 55"	
		115 cm 45 1/2"			150 cm 59"				A/C	B
		A	B	C	A	B	C			
34	88	2,00	2,05	2,20	1,40	1,35	1,55		0,15	0,20
8	34 3/4"	2 1/4	2 1/4	2 3/8	1 1/2	1 1/2	1 3/4		1/8	1/4
36	92	2,15	2,15	2,25	1,40	1,35	1,55		0,15	0,20
10	36 1/4"	2 3/8	2 3/8	2 1/2	1 1/2	1 1/2	1 3/4		1/8	1/4
38	96	2,15	2,15	2,35	1,45	1,65	1,60		0,15	0,20
12	37 3/4"	2 3/8	2 3/8	2 3/8	1 5/8	1 3/4	1 3/4		1/8	1/4
40	100	2,15	2,15	2,35	1,45	1,95	1,60		0,15	0,20
14	39 1/2"	2 3/8	2 3/8	2 3/8	1 5/8	2 1/8	1 3/4		1/8	1/4
42	104	2,15	2,15	2,35	1,95	1,95	2,10		0,15	0,20
16	41"	2 3/8	2 3/8	2 3/8	2 1/8	2 1/8	2 1/4		1/8	1/4
44	108	2,15	2,15	2,35	1,95	1,95	2,10		0,15	0,20
18	42 1/2"	2 3/8	2 3/8	2 3/8	2 1/8	2 1/8	2 1/4		1/8	1/4
46	112	2,15	2,15	2,35	1,95	1,95	2,10		0,15	0,20
20	44"	2 3/8	2 3/8	2 3/8	2 1/8	2 1/8	2 1/4		1/8	1/4

Nähgarn • Fil à coudre • Naaiigaren • Hilo de coser • Sewing thread • Sytråd • Ompelulanka



Kammgarnstoffe
Tissus en filé peigné
Kamgaren
Tejidos de estambre
Worsted
Kamgarnstyger
Kampalankakankaat
Kamgarn

Mischgewebe
Tissu mélangé
Mengweefsel
Tejido mezcla
Blends
Blandfibertyg
Sekoitekangas
Blandede fibre

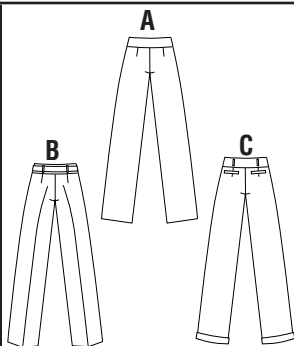


A = 2



B

Ø = 4 cm



Vlieseline Formband
Bande de mise en forme en Vlieseline
Vlieseline vormband
Cinta de moldeo
Fleece edging tape
Vlieseline formband
Tukikangas-muotonauha
Vlieseline sømbånd

Ösen
Ceilllets
Oogjes
Ojetes
Grommets
Öljetter
Renkaita
Ringje

B = 6

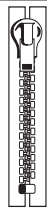
Bundverschluss (Haken)
Agrafes et barrettes
Bandsluiting (Haken)
Cierre cinturilla (Corchetes)
Hooks and bars
Byxhåka
Vyötaiskiinnitin (hakanen ja lehtiäinen)
Linningslukning (hægter og mailer)

B, C = 2

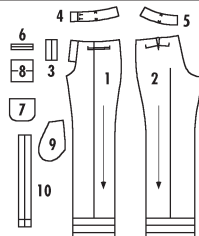
Vlieseline
Fiselina
Vilene
Tukinkangasta

G 405

A = 80 cm
B = 125 cm
C = 85 cm



12 cm



Bei Schnittmustern kein Umtausch! • L'exchange des patron n'est pas possible! • Knippatronen worden niet geruild! • ¡No se cambian los patrones! • Pattern cannot be exchanged! • Mönstren kan inte bytas! • Kaavaa ei voi vaihtaa! • Mönstre kan ikke byttes!